

ICC UNIFORM CUSTOMS AND
PRACTICE FOR
DOCUMENTARY CREDITS
2007 REVISION

ICC'NİN AKREDİTİFLERE
İLİŞKİN YEKNESAK USULLER
VE UYGULAMA KURALLARI
2007 REVİZYONU

ARTICLE 1

Application of UCP

The Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication no.600 (UCP) are rules that apply to any documentary credit (“credit”) (including, to the extent to which they may be applicable, any standby letter of credit) when the text of the credit expressly indicates that it is subject to these rules. They are binding on all parties thereto unless expressly modified or excluded by the credit.

MADDE 1

UCP'nin uygulanması

Akreditiflere ilişkin Birörnek Usuller ve Uygulama, 2007 Revizyonu, 600 sayılı ICC yayını (UCP), akreditif metni akreditifin bu kurallara tabi olduğunu açıkça belirttiğinde herhangi bir akreditife (uygulanabildikleri ölçüde herhangi bir teminat akreditifi – standby letter of credit- dahil) uygulanan kurallardır. Bu kurallar akreditif şartlarıyla açıkça değiştirilmedikleri veya uygulama dışı bırakılmadıkları sürece akreditifin bütün tarafları için bağlayıcıdır

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of these rules:

Advising bank means the bank that advises the credit at the request of the issuing bank.

Applicant means the party on whose request the credit is issued.

Banking day means a day on which a bank is regularly open at the place at which an act subject to these rules is to be performed.

Beneficiary means the party in whose favour a credit is issued

Complying presentation means a presentation that is in accordance with the terms and conditions of the credit, the applicable provisions of these rules and international standard banking practice.

MADDE 2

Tanımlar

Bu kuralların amacına yönelik olarak:

İhbar bankası amir bankanın talebi üzerine akreditifi ihbar eden banka anlamına gelir.

Amir akreditifin açılması için talepte bulunan taraf anlamına gelir.

Banka iş günü bir bankanın bu kurallara tabi bir işin/eylemin gerçekleştirileceği yerde düzenli olarak açık olduğu bir gün anlamına gelir.

Lehtar lehine akreditif açılan taraf anlamına gelir.

Uygun ibraz akreditifin şartlarına, bu kuralların uygulanabilir hükümlerine ve uluslararası standart bankacılık uygulamasına uygun bir ibraz anlamına gelir.

ARTICLE 2

Definitions

Confirmation means a definite undertaking of the confirming bank, in addition to that of the issuing bank, to honour or negotiate a complying presentation.

Confirming bank means the bank that adds its confirmation to a credit upon the issuing bank's authorisation or request.

credit means any arrangement, however named or described, that is irrevocable and thereby constitutes a definite undertaking of the issuing bank to honour a complying presentation.

MADDE 2

Tanımlar

Teyit amir bankanın kesin yükümlülüğüne ek olarak teyit bankasının uygun bir ibrazı karşılayacağına veya iştirâ edeceğine ilişkin kesin bir yükümlülüğü anlamına gelir.

Teyit bankası amir bankanın talebi veya verdiği yetki üzerine akreditife teyidini ekleyen banka anlamına gelir.

Akreditif adı ve tanımlaması nasıl olursa olsun, amir bankanın uygun bir ibrazı karşılayacağına ilişkin kesin yükümlülüğünü oluşturan dönülemez nitelikte herhangi bir düzenleme anlamına gelir

ARTICLE 2

Definitions

Honour means

- a to pay at sight if the credit is available by sight payment
- b to incur a deferred payment undertaking and pay at maturity if the credit is available by deferred payment
- c to accept a bill of exchange (“draft”) drawn by the beneficiary and pay at maturity if the credit is available by acceptance.

Issuing bank means the bank that issues a credit at the request of an applicant or on its own behalf.

MADDE 2

Tanımlar

İbrazın karşılanması (yerine getirme)

- a akreditif belgelerin ibrazı üzerine ödeme yöntemiyle kullanımda ise ibrazda ödeme yapmak
- b akreditif vadeli ödeme yöntemiyle kullanımda ise vadeli ödeme yükümlülüğüne girmek ve ödeme vadesinde ödeme yapmak
- c akreditif poliçe kabulü yöntemiyle kullanımda ise lehtar tarafından çekilen poliçeyi kabul etmek ve poliçenin ödeme vadesinde ödeme yapmak

anlamına gelir

Amir banka bir amirin talebi üzerine veya kendi adına bir akreditif açan banka anlamına gelir.

ARTICLE 2

Definitions

negotiation means the purchase by the nominated bank of drafts (drawn on a bank other than the nominated bank) and/or documents under a complying presentation, by advancing or agreeing to advance funds to the beneficiary on or before the banking day on which reimbursement is due to the nominated bank.

Nominated bank means the bank with which the credit is available or any bank in the case of a credit available with any bank.

Presentation means either the delivery of documents under a credit to the issuing bank or nominated bank or the documents so delivered

Presenter means a beneficiary, bank or other party that makes a presentation

MADDE 2

Tanımlar

İştira uygun bir ibraz altında poliçelerin (görevli bir bankadan başka bir banka adına çekilen) ve/veya belgelerin, görevli bankanın ramburse edilmesi gereken banka iş gününde veya daha önce görevli banka tarafından lehtara avans ödeme yapılarak veya avans ödeme yapılacağı kabul edilerek satın alınması anlamına gelir.

Görevli banka, akreditifin kullanımda olduğu banka veya herhangi bir banka nezdinde kullanılır biçimde açılmış bir akreditifte herhangi bir banka anlamına gelir.

İbraz, bir akreditif altında belgelerin amir bankaya veya görevli bankaya teslimi veya bu suretle teslim edilen belgeler anlamına gelir.

İbraz eden, ibrazı yapan bir lehtar, banka veya diğer taraf anlamına gelir

ARTICLE 3

Interpretations

For the purpose of these rules:

Where applicable, words in the singular include the plural and in the plural include the singular

A credit is irrevocable even if there is no indication to that effect

A document may be signed by handwriting, facsimile signature, perforated signature, stamp, symbol or other mechanical or electronic method of authentication.

A requirement for a document to be legalized, visaed, certified or similar will be satisfied by any signature, mark, stamp or label on the document which appears to satisfy that requirement

MADDE 3

Yorumlar

Bu kuralların amacına yönelik olarak:

Uygulanabildikleri durumlarda tekil sözcüklere çoğullar, çoğul sözcüklere de tekiller dahildir.

Bir akreditif dönülemez olduğu belirtilmese dahi o akreditif dönülemezdir.

Bir belge el yazısıyla, görüntüleme yoluyla oluşturulmuş imzayla, delgi imzayla, kaşeyle, simgeyle veya doğruluğun onaylanmasına yönelik diğer herhangi bir mekanik veya elektronik yöntemle imzalanabilir.

Bir belgenin onaylanmasını, vize edilmesini veya benzer bir isteği belirten bir şart, ilgili belgenin üzerinde o şartı yerine getirdiğini gösteren herhangi bir imza, işaret, kaşe veya etiketle yerine getirilmiş olacaktır.

ARTICLE 3

Interpretations

Branches of a bank in different countries are considered to be separate banks

Terms such as “first class”, “well known”, “qualified”, “independent”, “official”, “competent” or “local” used to describe the issuer of a document allow any issuer except the beneficiary to issue that document

Unless required to be used in a document, words such as “prompt”, “immedeately” or “as soon as possible” will be disregarded

The expression “on or about” or similar will be interpreted as a stipulation that an event is to occur during a period of five calendar days before until five calendar days after the specified date, both start and end dates included

MADDE 3

Yorumlar

Bir bankanın farklı ülkelerdeki şubeleri ayrı bankalar olarak dikkate alınır.

Bir belgeyi düzenleyecek olan tarafı tanımlamak için kullanılan “birinci sınıf”, “tanınmış”, “kalifiye”, “bağımsız”, “resmi”, “uzman”, “yerel” gibi terimler o belgenin lehtar dışında herhangi bir tarafça düzenlenmesine izin verir.

Bir belge içinde kullanılmaları istenmediği sürece “prompt”, “immedeately” veya “as soon as possible” gibi sözcükler dikkate alınmayacaktır

“On or about” veya buna benzer bir ifade, bir olayın/eylemin, belirtilen tarihin beş takvim günü öncesinden beş takvim günü sonrasına kadar uzanan bir süre içinde (başlangıç ve bitiş tarihleri dahil) gerçekleşeceğine/yapılacağına ilişkin bir şart olarak yorumlanacaktır.

ARTICLE 3

Interpretations

The words “to”, “until”, “till”, “from” and “between” when used to determine a period of shipment include the date or dates mentioned, and the words “before” and “after” exclude the date mentioned

The words “from” and “after” when used to determine a maturity date exclude the date mentioned

The terms “first half” and “second half” of a month shall be construed respectively as the 1st to the 15th and the 16th to the last day of the month, all dates inclusive.

The terms “beginning”, “middle” and “end” of a month shall be construed respectively as the 1st to the 10th, the 11th to the 20th and the 21st to the last day of the month, all dates inclusive.

MADDE 3

Yorumlar

Bir yükleme süresinin belirlenmesi için kullanıldıklarında “to”, “until”, “till”, “from” ve “between” sözcükleri, belirtilen tarihi veya tarihleri içine alır; “before” ve “after” sözcükleri belirtilen tarihi hariç tutar.

Bir ödeme vadesinin belirlenmesi için kullanıldıklarında “from” ve “after” sözcükleri belirtilen tarihi hariç tutar.

Bir ayın “ilk yarısı”, “ikinci yarısı” terimleri, bütün tarihler dahil olmak üzere, sırasıyla o ayın 1’inden 15’ine ve 16’sından son gününe kadar olarak yorumlanacaktır.

Bir ayın “başı”, “ortası” ve “sonu” terimleri, bütün tarihler dahil olmak üzere, sırasıyla o ayın 1’inden 10’una, 11’inden 20’sine ve 21’inden son gününe kadar olarak yorumlanacaktır.

ARTICLE 4

Credits v. Contracts

- a. A credit by its nature is a separate transaction from the sale or other contract on which it may be based. Banks are in no way concerned with or bound by such contract, even if any reference whatsoever to it is included in the credit

A beneficiary can in no case avail itself of the contractual relationships existing between banks or between the applicant and the issuing bank.

- b. An issuing bank should discourage any attempt by the applicant to include, as an integral part of the credit, copies of the underlying contract, proforma invoice and the like.

MADDE 4

Sözleşmeler karşısında akreditifler

- a. Doğası itibariyle bir akreditif, dayandırabileceği satış sözleşmesinden veya diğer bir sözleşmeden ayrı bir işlemdir. Akreditifte her ne şekilde olursa olsun bir sözleşmeye değinilmiş olsa bile bankalar böyle bir sözleşmeyle ilgilenmezler ve onunla bağlı değildir.

Bir lehtar hiçbir durumda bankalar arasında veya amir ile amir banka arasında mevcut sözleşme ilişkilerinden yarar sağlayamaz.

- b. Amir, akreditifle ilişkili sözleşmenin kopyalarını, proforma faturayı ve buna benzer belgeleri akreditifin ayrılmaz bir parçası olarak akreditife dahil etmek için herhangi bir girişimde bulunduğu takdirde amir bankanın amiri bundan vazgeçirmeye çalışması gerekir.

ARTICLE 5

Documents v. Goods, Services or Performance

Banks deal with documents and not with goods, services or performance to which the documents may relate

ARTICLE 6

Availability, Expiry Date and Place for Presentation

- a. A credit must state the bank with which it is available or whether it is available with any bank. A credit available with a nominated bank is also available with the issuing bank.
- b. A credit must state whether it is available by sight payment, deferred payment, acceptance or negotiation.

MADDE 5

Mallar, Hizmetler veya Yapılan İşler Karşısında Belgeler

Bankalar belgelerin ilişkili olabileceği malları, hizmetleri veya yapılan işleri değil, belgeleri göz önünde bulundurarak (belgeler üzerinden) işlem yaparlar.

MADDE 6

Kullanım yöntemi, Vade Tarihi ve İbraz Yeri

- a. Bir akreditif hangi bankanın gişelerinde (nezdinde) kullanımda olduğunu veya herhangi bir bankanın gişelerinde kullanımda olduğunu belirtmelidir. Bir görevli bankanın gişelerinde kullanımda olan bir akreditif amir bankanın gişelerinde de kullanımdadır.
- b. Bir akreditif belgelerin ibrazında ödeme, vadeli ödeme, poliçe kabulü veya iştirah yöntemlerinden hangisi ile kullanımda olduğunu belirtmelidir.

- c. A credit must not be issued available by a draft drawn on the applicant.
- d. i. A credit must state an expiry date for presentation. An expiry date stated for honour or negotiation will be deemed to be an expiry date for presentation
- ii. The place of the bank with which the credit is available is the place for presentation. The place for presentation under a credit available with any bank is that of any bank. A place for presentation other than that of the issuing bank is in addition to the place of the issuing bank.
- e. Except as provided in sub-article 29(a), a presentation by or on behalf of the beneficiary must be made on or before the expiry date.

- c. Bir akreditif amir üzerine çekilmiş bir poliçe ile kullanımda olacak şekilde açılmamalıdır.
- d. i. Bir akreditif ibraz için bir vade tarihi belirtmelidir. İbraz karşılama veya iştirah için belirtilen bir vade tarihi ibraz için belirtilmiş bir vade tarihi olarak alınacaktır.
- ii. Akreditifin kullanımda olduğu bankanın yeri ibrazın yapılacağı yerdir. Herhangi bir bankanın gişelerinde kullanımda olan bir akreditifin ibraz yeri herhangi bir bankanın yeridir. Amir bankanın ibraz yerinden başka bir ibraz yeri amir bankanın yerine ek bir ibraz yeridir.
- e. Bankanın kapalı olduğu gün hariç olmak üzere lehtar tarafından veya lehtar adına yapılacak bir ibraz vade tarihinde veya bu tarihten daha önce yapılmalıdır.

ARTICLE 7

Issuing bank undertaking

- a. Provided that the stipulated documents are presented to the nominated bank or to the issuing bank and that they constitute a complying presentation, the issuing bank must honour if the credit is available by
- sight payment, deferred payment or acceptance with the issuing bank;
 - sight payment with a nominated bank and that nominated bank does not pay;
 - deferred payment with a nominated bank and that nominated does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred undertaking, does not pay at maturity
 - acceptance with a nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it, does not pay at maturity.
 - negotiation with a nominated bank and nominated bank does not negotiate

MADDE 7

Amir Bankanın Yükümlülüğü

- a. İbrazı şart koşulan belgelerin görevli bankaya veya amir bankaya ibraz edilmesi ve belgelerin uygun bir ibrazı oluşturması kaydıyla,
- akreditif amir bankanın gişelerinde belgelerin ibrazı üzerine ödeme, vadeli ödeme veya poliçe kabulü yöntemiyle kullanımda olduğu takdirde;
 - akreditif görevli bir bankanın gişelerinde belgelerin ibrazı üzerine ödeme yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli bankanın ödeme yapmadığı takdirde;
 - akreditif görevli bir bankanın gişelerinde vadeli ödeme yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli banka vadeli ödeme yükümlülüğüne girmediği veya girmiş olduğu halde ödeme vadesinde ödeme yapmadığı takdirde;
 - akreditif görevli bir bankanın gişelerinde poliçe kabulü yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli banka kendi üzerine çekilen bir poliçeyi kabul etmediği veya kabul etmiş olduğu halde poliçe ödeme vadesinde ödeme yapmadığı takdirde;
 - akreditif görevli bir bankanın gişelerinde iştura yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli banka iştura işlemi yapmadığı takdirde;
- amir banka ibrazı karşılamalıdır.

- b. An issuing bank is irrevocably bound to honour as of the time it issues the credit
- c. An issuing bank undertakes to reimburse a nominated bank that has honoured or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the issuing bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not the nominated bank prepaid or purchased before maturity. An issuing bank's undertaking to reimburse a nominated bank is independent of the issuing bank's undertaking to the beneficiary

- b. Bir amir banka akreditifi açtığı an itibariyle ibrazı karşılamakla dönülemez biçimde yükümlüdür.
- c. Bir amir banka uygun bir ibrazı karşılayan veya iştirak eden ve belgeleri amir bankaya gönderen görevli bir bankayı ramburse etmekle yükümlüdür. Poliçe kabulü veya vadeli ödeme yöntemiyle kullanımda olan bir akreditif altındaki uygun bir ibraz tutarının rambursmanı, görevli banka ödeme vadesinden önce ön ödeme veya satınalma işlemi yapmış olsun olmasın ödeme vadesinde gerçekleştirilir. Bir amir bankanın görevli bir bankayı ramburse etme yükümlülüğü amir bankanın lehtar karşısındaki yükümlülüğünden bağımsızdır.

ARTICLE 8

Confirming bank undertaking

- a. Provided that the stipulated documents are presented to the confirming bank or to any other nominated bank and that they constitute a complying presentation, the conforming bank must
 - i. honour if the credit is available by
 - a. sight payment, deferred payment or acceptance with the confirming bank;
 - b. sight payment with another nominated bank and that nominated bank does not pay;
 - c. deferred payment with another nominated bank and that nominated does not incur its deferred payment undertaking or, having incurred its deferred undertaking, does not pay at maturity;
 - d. acceptance with another nominated bank and that nominated bank does not accept a draft drawn on it or, having accepted a draft drawn on it, does not pay at maturity.

MADDE 8

Teyit Bankasının Yükümlülüğü

- a. İbrazı şart koşulan belgelerin teyit bankasına veya diğer herhangi bir görevli bankaya ibraz edilmesi ve belgelerin uygun bir ibrazı oluşturması kaydıyla,
 - i. Teyit bankası
 - a. akreditif teyit bankasının gişelerinde belgelerin ibrazı üzerine ödeme, vadeli ödeme veya poliçe kabulü yöntemiyle kullanımda olduğu takdirde;
 - b. akreditif diğer bir görevli bankanın gişelerinde belgelerin ibrazı üzerine ödeme yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli bankanın ödeme yapmadığı takdirde;
 - c. akreditif diğer bir görevli bankanın gişelerinde vadeli ödeme yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli banka vadeli ödeme yükümlülüğüne girmediği veya girmiş olduğu halde ödeme vadesinde ödeme yapmadığı takdirde;
 - d. akreditif diğer bir görevli bankanın gişelerinde poliçe kabulü yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli banka kendi üzerine çekilen bir poliçeyi kabul etmediği veya kabul etmiş olduğu halde poliçe ödeme vadesinde ödeme yapmadığı takdirde;

e. negotiation with another nominated bank and that nominated bank does not negotiate

ii. negotiate, without recourse, if the credit is available by negotiation with the confirming bank.

b. A confirming bank is irrevocably bound to honour or negotiate as of the time it adds its confirmation to the credit.

c. A confirming bank undertakes to reimburse another nominated bank that has honoured or negotiated a complying presentation and forwarded the documents to the confirming bank. Reimbursement for the amount of a complying presentation under a credit available by acceptance or deferred payment is due at maturity, whether or not another nominated bank prepaid or purchased before maturity. A confirming bank's undertaking to reimburse another nominated bank is independent of the confirming bank's undertaking to the beneficiary.

d. If a bank is authorized or requested by the issuing bank to confirm a credit but is not prepaid to do so, it must inform the issuing bank without delay and may advise the credit without confirmation.

e. akreditif diğer bir görevli bankanın gişelerinde iştira yöntemiyle kullanımda olduğu ve o görevli banka iştira işlemi yapmadığı taktirde;

ibrazı karşılamalıdır.

ii. akreditif teyit bankasının gişelerinde iştira yöntemiyle kullanımda olduğu taktirde rücu hakkı olmaksızın iştira işlemi yapmalıdır.

b. Bir teyit bankası akreditife teyidin eklediği an itibariyle ibrazı karşılamakla veya iştira etmekle dönülemes biçimde yükümlüdür.

c. Bir teyit bankası uygun bir ibrazı karşılayan veya iştira eden ve belgeleri teyit bankasına gönderen diğer bir görevli bankayı ramburse etmekle yükümlüdür. Poliçe kabulü veya vadeli ödeme yöntemiyle kullanımda olan bir akreditif altındaki uygun bir ibraz tutarının rambursmanı, diğer bir görevli banka ödeme vadesinden önce ön ödeme veya satınalma işlemi yapmış olsun olmasın ödeme vadesinde gerçekleştirilir. Bir teyit bankasının diğer bir görevli bankayı ramburse etme yükümlülüğü teyit bankasının lehtar karşısındaki yükümlülüğünden bağımsızdır.

d. Bir banka amir bankadan bir akreditifin teyidi için bir talep veya yetki aldığı fakat teyit etmek istemediği taktirde bu durumu amir bankaya gecikmeksizin bildirmelidir; akreditifi teyitsiz ihbar edebilir.

ARTICLE 9

Advising of Credits and Amendments

- a. A credit and any amendment may be advised to a beneficiary through an advising bank. An advising bank that is not a confirming bank advises the credit and any amendment without any undertaking to honour or negotiate
- b. By advising the credit or amendment the advising bank signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the credit or amendment and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received
- c. An advising bank may utilize the services of another bank (the second advising bank) to advise the credit and any amendment to the beneficiary. By advising the credit or amendment, the second advising bank signifies that it has satisfied itself as to the apparent authenticity of the advice it has received and that the advice accurately reflects the terms and conditions of the credit or amendment received.

ARTICLE 9

Akreditiflerin ve değişikliklerin ihbar edilmesi

- a. Bir akreditif ve herhangi bir değişiklik bir ihbar bankası aracılığıyla lehtara ihbar edilebilir. Teyit bankası olmayan bir ihbar bankası akreditifi ve herhangi bir değişikliği ibraz karşılama veya iştirâ etme yükümlülüğü olmaksızın ihbar eder.
- b. İhbar bankası akreditifi veya değişikliği ihbar etmekle akreditifin veya değişikliğin görünür gerçekliğini kendine göre yeterli biçimde belirlediğini ve ihbarın, alınan akreditifin veya değişikliğin şartlarını doğru olarak yansıttığını belirtmiş olur.
- c. Bir ihbar bankası akreditifi ve herhangi bir değişikliği lehtara ihbar etmek için diğer bir bankanın (ikinci ihbar bankası) hizmetinden yararlanabilir. İkinci ihbar bankası akreditifi veya değişikliği ihbar etmekle almış olduğu ihbarın görünür gerçekliğini kendine göre yeterli biçimde belirlediğini ve ihbarın, alınan akreditifin veya değişikliğin şartlarını doğru olarak yansıttığını belirtmiş olur.

- d. A bank utilizing the services of an advising bank or second advising bank to advise a credit must use the same bank to advise any amendment.
- e. If a bank requested to advise a credit or amendment but elects not to do so, it must so inform, without delay, the bank from which the credit, amendment or advice has been received.
- f. If a bank is requested to advise a credit or amendment but cannot satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice, it must so inform, without delay, the bank from which the instructions appear to have been received. If the advising bank or the second advising bank elects nonetheless to advise the credit or amendment, it must inform the beneficiary or second advising bank that it has not been able to satisfy itself as to the apparent authenticity of the credit, the amendment or the advice.

- d. Bir akreditifin ihbar edilmesi için bir ihbar bankasının veya ikinci ihbar bankasının hizmetinden yararlanan bir banka o akreditifte ilişkin herhangi bir değişikliğin ihbar edilmesi için aynı bankayı kullanmalıdır.
- e. Bir akreditifi veya değişikliği ihbar etmesi istenen bir banka ihbar etmeme yolunu seçtiği takdirde akreditifi, değişikliği veya ihbarı aldığı bankaya bu hususta gecikmeksizin bilgi vermelidir.
- f. Bir akreditifi veya değişikliği ihbar etmesi istenen bir banka akreditifin, değişikliğin veya ihbarın görünür gerçekliğini kendine göre yeterli biçimde belirleyemediği takdirde talimat hangi bankadan gelmiş görünüyorsa o bankaya durumu gecikmeksizin bildirmelidir. Buna rağmen ihbar bankası veya ikinci ihbar bankasına akreditifin, değişikliğin veya ihbarın görünür gerçekliğini kendine göre yeterli biçimde belirleyemediğini bildirmelidir.

ARTICLE 10

Amendments

- a. Except as otherwise provided by article 38, a credit can neither be amended nor cancelled without the agreement of the issuing bank, the confirming bank, if any, and the beneficiary.
- b. An issuing bank is irrevocably bound by an amendment as of the time it issues the amendment. A confirming bank may extend its confirmation to an amendment and will be irrevocably bound as of the time it advises the amendment. A confirming bank may, however, choose the advice an amendment without extending its conformatin and, if so, it must inform the issuing bank without delay and inform the beneficiary in its advice.

MADDE 10

Değişiklikler

- a. 38. Maddede belirtilen durumlar dışında bir akreditif amir bankanın, varsa teyit bankasının ve lehtarın onayı olmadan değiştirilemez veya iptal edilemez.
- b. Bir amir banka değişikliği gönderdiği an itibariyle o değişiklikle dönülemez biçimde bağlıdır. Teyit bankası bir değişikliği teyidinin kapsamı içine alabilir; bu durumda değişikliği ihbar ettiği an itibariyle dönülemez biçimde bağlı olacaktır. Bununla beraber teyit bankası bir değişikliği teyidinin kapsamına almadan ihbar etme yolunu seçebilir; bu taktirde durumu gecikmeksizin amir bankaya ve ihbar yazısında lehtara bildirmelidir.

- c. The terms and conditions of the original credit(or a credit incorporating previously accepted amendments) will remain in force for the beneficiary until the beneficiary communicates its acceptance of the amendment to the bank that advised such amendment.The beneficiary should give notification of acceptance or rejection of an amendment.If the beneficiary fails to give such notification, a presentation that complies with the credit and to any not yet accepted amendment will be deemed to be notification of acceptance by the beneficiary of such amendment.As of that moment the credit will be amended.
- d. A bank that advises an amendment should inform the bank from which it received the amendment of any notification of acceptance or rejection.
- e. Partial acceptance of an amendment is not allowed and will be deemed to be notification of rejection of the amendment.
- f. A provision in an amendment to the effect that the amendment shall enter into force unless rejected by the beneficiary within a certain time shall be disregarded.

- c. Asıl akreditifin(veya evvelce kabul edilmiş değişiklikleri içeren bir akreditifin) şartları, bir değişikliği ihbar eden bankaya lehtarın bu değişikliği kabul ettiğini bildirmesine kadar lehtar için yürürlükte kalacaktır.Lehtarın bir değişikliği kabul veya reddettiğine ilişkin bildiri vermesi gerekir.Lehtar böyle bir bildiri vermediği takdirde akreditife ve henüz kabul edilmemiş herhangi bir değişikliğe uygun bir ibraz lehtarın o değişikliği kabul olduğuna ilişkin bildiri sayılacaktır.Akreditif o an itibariyle değiştirilmiş olacaktır.
- d. Bir değişikliği ihbar eden bankanın, değişikliğin kabulü veya reddi ile ilgili olarak aldığı herhangi bir bildiri hakkında değişikliği aldığı bankaya bilgi vermesi gerekir.
- e. Bir değişikliğin kısmen kabulüne izin verilmez; kısmen kabul o değişikliğin reddedildiğine ilişkin bildiri olarak görülecektir.
- f. Bir değişiklikte yer alan ve belirli bir süre içinde lehtarca reddedilmediği takdirde o değişikliğin yürürlüğe gireceğine ilişkin bir şart dikkate alınmayacaktır.

ARTICLE 11

Teletransmitted and Pre-Advised Credits and Amendments

- a. An authenticated teletransmission of a credit or amendment will be deemed to be the operative credit or amendment, and any subsequent mail confirmation shall be disregarded.
If a teletransmission states "full details to follow" (or words of similar effects), or states that the mail confirmation is to be the operative credit or amendment, then the teletransmission will not be deemed to be the operative credit or amendment. The issuing bank must then issue the operative credit or amendment without delays in terms not inconsistent with the teletransmission.
- b. A preliminary advice of the issuance of a credit or amendment ("pre-advice") shall only be sent if the issuing bank is prepared to issue the operative credit or amendment. An issuing bank that sends a pre-advice is irrevocably committed to issue the operative credit or amendment, without delay, in terms not inconsistent with the pre-advice.

MADDE 11

Telekomünikasyon Aracılığıyla Gönderilen, Ön İhbarı Yapılan Akreditifler ve Değişiklikler

- a. Şifreli telekomünikasyon aracılığıyla gönderilen bir akreditif veya değişiklik, üzerinde işlem yapılacak (operative) akreditif veya değişiklik olarak görülecek ve daha sonra alınan herhangi bir posta teyidi dikkate alınmayacaktır.
Telekomünikasyon aracılığıyla gönderilen bir mesaj 'ayrıntılarının tamamı gönderilecektir' (full details to follow) (veya benzer anlamdaki sözcükleri) içerdiği veya gönderilecek olan posta teyidinin, üzerinden işlem yapılacak akreditif veya değişiklik olacağını belirttiği takdirde alınan mesaj, üzerinden işlem yapılacak akreditif veya değişiklik olarak sayılmayacaktır. Bu durumda amir banka, üzerinden işlem yapılacak akreditifi veya değişikliği telekomünikasyon aracılığıyla alınan mesajla uyumsuz olmayan şartlarda gecikmeksizin göndermelidir.
- b. Bir akreditif açılışının veya değişikliğin ön ihbarı (pre-avi), amir bankanın ancak üzerinden işlem yapılacak akreditifi açmaya veya üzerinden işlem yapılacak değişikliği yapmaya hazır olması halinde gönderilecektir. Bir ön ihbar gönderen amir banka üzerinden işlem yapılacak akreditifi ön ihbarla uyumsuz olmayan şartlarda gecikmeksizin açmakla veya değişikliği ön ihbarla uyumsuz olmayan şartlarda gecikmeksizin yapmakla dönülemez biçimde yükümlüdür.

ARTICLE 12

Nomination

- a. Unless a nominated bank is the confirming bank, an authorization to honour or negotiate does not impose any obligation on that nominated bank to honour or negotiate, except when expressly agreed to by that nominated bank and so communicated to the beneficiary.
- b. By nominating a bank to accept a draft or incur a deferred payment undertaking, an issuing bank authorizes that nominated bank to prepay or purchase a draft accepted or deferred payment undertaking incurred by that nominated bank.
- c. Receipt or examination and forwarding of documents by a nominated bank that is not a confirming bank does not make that nominated bank liable to honour or negotiate, nor does it constitute honour or negotiation.

MADDE 12

Görevlendirme

- a. Görevli banka teyit bankası olmadığı sürece ibrazı karşılamak veya iştirâ etmek için verilen bir yetki, görevli bankanın ibrazı karşılamayı veya iştirâ etmeyi açıkça kabul ederek bunu lehtara açıkça bildirdiği hal dışında o görevli bankayı ibrazı karşılamak veya iştirâ etmek için herhangi bir yükümlülük altına sokmaz.
- b. Bir poliçe kabul etmesi veya vadeli ödeme yükümlülüğüne girmesi için bir bankayı görevlendirmekle, amir banka o görevli bankanın kabul ettiği bir poliçeyi veya girdiği vadeli ödeme yükümlülüğünü satın alması veya ön ödeme yapması için o görevli bankayı yetkili kılar.
- c. Teyit bankası olmayan bir görevli banka tarafından belgelerin alınması veya incelenmesi ve gönderilmesi o görevli bankayı ibrazı karşılamakla veya iştirâ etmekle yükümlü kılmadığı gibi ibraz karşılama veya iştirâ eylemini de oluşturmaz.

ARTICLE 13

Bank-To-Bank Reimbursement Arrangements

- a. If a credit states that reimbursement is to be obtained by a nominated bank (“claiming bank”) claiming on another party (“reimbursing bank”), the credit must state if the reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursement in effect on the date of issuance of the credit.
- b. If a credit does not state that reimbursement is subject to the ICC rules for bank-to-bank reimbursement, the following apply:
 - i. An issuing bank must provide a reimbursing bank with a reimbursement authorization that conforms with the availability stated in the credit. The reimbursement authorization should not be subject to an expiry date.
 - ii. A claiming bank shall not be required to supply a reimbursing bank with a certificate of compliance with the terms and conditions of the credit.
 - iii. An issuing bank will be responsible for any loss of interest, together with any expenses incurred, if reimbursement is not provided on first demand by a reimbursing bank in accordance with the terms and conditions of the credit.

MADDE 13

Banklararası Rambursman Düzenlemeleri

- a. Bir akreditif, rambursmanın görevli bankaca (talep bankası) başka bir taraftan (rambursman bankası) talep edilmek suretiyle sağlanacağını belirttiği takdirde rambursmanın akreditifin açılış tarihinde yürürlükte olan ICC'nin Bankalararası Rambursman Kuralları'na tabi olup olmadığı akreditifte belirtilmelidir.
- b. Rambursman ICC'nin Bankalararası Rambursman Kuralları'na tabi olduğu akreditifte belirtilmediği takdirde aşağıdaki kurallar uygulanır:
 - i. Bir amir banka rambursman bankasına akreditifte belirtilen kullanım yöntemine uygun bir rambursman yetkisi vermelidir. Rambursman yetkisinin bir vade tarihine tabi olmaması gerekir.
 - ii. Bir talep bankasından, rambursman bankasına akreditifin şartlarına uyulduğunu belirten bir uygunluk sertifikası vermesi istenmeyecektir.
 - iii. Rambursman akreditif şartları uyarınca ilk talep üzerine rambursman bankası tarafından sağlanmadığı takdirde amir banka herhangi bir faiz kaybından ve oluşan masraflardan sorumlu olacaktır.

iv.A reimbursing bank's charges are for the account of the issuing bank. However, if the charges are for the account of the beneficiary, it is the responsibility of an issuing bank to so indicate in the credit and in the reimbursement authorization. If a reimbursing bank's charges are for the account of the beneficiary, they shall be deducted from the amount due to a claiming bank when reimbursement is made. If no reimbursement is made, the reimbursing bank's charges remain the obligation of the issuing bank.

- c. An issuing bank is not relieved of any of its obligations to provide reimbursement if reimbursement is not made by a reimbursing bank on first demand.

iv.Rambursman bankasının komisyon ve masrafları amir bankaya aittir. Bununla beraber komisyon ve masraflar lehtara ait olduğu takdirde bu hususun akreditifte ve rambursman yetkisinde belirtilmesi amir bankanın sorumluluğundadır. Bir rambursman bankasının komisyon ve masrafları lehtara ait olduğu takdirde bu tutarlar rambursman yapıldığında talep bankasına yapılacak ödemeden düşülecektir. Rambursman yapılmadığı takdirde rambursman bankasının komisyon ve masrafları amir bankanın yükümlülüğünde olacaktır.

- c. Rambursman ilk talep üzerine rambursman bankası tarafından yapılmadığı takdirde amir banka rambursmanın sağlanmasına ilişkin yükümlülüklerinden kurtulmuş olamaz.

ARTICLE 14

Standard For Examination of Documents

- a. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank must examine a presentation to determine, on the basis of documents alone, whether or not the documents appear on their face to constitute a complying presentation.
- b. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, and the issuing bank shall each have a maximum of five banking days following the day of presentation to determine if a presentation is complying. This period is not curtailed or otherwise affected by the occurrence on or after the date of presentation of any expiry date or last day for presentation.
- c. A presentation including one or more original transport documents subject to articles 19,20,21,22,23,24 or 25 must be made by or on behalf of the beneficiary not later than 21 calendar days after the date of shipment as described in these rules, but in any event not later than the expiry date of the credit.

MADDE 14

Belgelerin İncelenmesine İlişkin Standart

- a. Görevi çerçevesinde hareket eden bir görevli banka, varsa bir teyit bankası ve amir banka, belgelerin dış görünüşleri itibariyle uygun bir ibrazı oluşturup oluşturmadığını belirlemek için sadece belgeleri esas alarak ibrazı incelemelidir.
- b. Görevi çerçevesinde hareket eden bir görevli banka, varsa bir teyit bankası ve amir bankalardan her biri ibrazın uygunluğunu belirlemek için ibraz gününü izleyen azami beş banka iş gününe (banking day) sahip olacaktır. İbraz tarihinde veya ertesinde herhangi bir vade tarihinin veya ibraz için son günün gelmiş olması bu süreyi kısaltmaz veya etkilemez.
- c. 19,20,21,22,23,24 veya 25. Maddeye tabi bir veya birden fazla orijinal taşıma belgesi içeren bir ibraz, lehtar tarafından veya lehtar adına, bu kurallarda tanımlanan, yükleme tarihinden sonraki 21 takvim gününden daha geç olmamak kaydıyla, fakat her durumda akreditifin vade tarihinden geç olmamak üzere yapılmalıdır.

- d. Data in a document, when read in context with the credit, the document itself and international standard banking practice, need to be identical to, but must not conflict with, data in that document, any other stipulated document or the credit.
- e. In documents other than the commercial invoice, the description of goods, services or performance, if stated, maybe in general terms not conflicting with their description in the credit.
- f. If a credit requires presentation of a document other than a transport document, insurance document or commercial invoice, without stipulating by whom the document is to be issued or its data content, banks will accept the document as presented if its content appears to fulfil the function of the required document and otherwise complies with sub-article 14 (d).
- g. A document presented but not required by the credit will be disregarded and may be returned to the presenter.
- h. If a credit contains a condition without stipulating the document to indicate compliance with the condition, banks will deem such condition as not stated and will disregard it.
- i. A document may be dated prior to the issuance date of the credit, but must not be dated later than its date of presentation.

- d. Bir belgedeki veri içeriği, akreditif, bizzat belgenin kendisi ve uluslararası standart bankacılık uygulaması bağlamında okunduğunda o veri içeriğinin o belgedeki, ibrazı şart koşulan diğer herhangi bir belgedeki veya akreditifteki verilerin içeriğiyle bire bir aynı olması gerekmez, ancak onlara ters düşmemelidir.
- e. Ticari fatura dışındaki belgelerde malın, hizmetlerin veya yapılan işin tanımı belirtildiği takdirde bu tanım akreditifteki tanımlarına ters düşmeyen genel ifadelerle yapılabilir.
- f. Akreditif bir taşıma belgesi, sigorta belgesi veya ticari fatura dışında bir belgenin ibrazını istediği, fakat bu belgenin kimin tarafından düzenleneceğini veya veri içeriğini şarta bağlamadığı takdirde bankalar ibraz edilen belge içeriği bakımından akreditifte istenen belgenin görevini yerine getirdiğini gösteriyorsa ve ayrıca 14(d) Fıkrasına uygun ise o belgeyi ibraz edildiği biçimde kabul edeceklerdir.
- g. İbraz edilen, fakat akreditifte istenmeyen bir belge dikkate alınmayacaktır; söz konusu belge ibraz edene iade edilebilir.
- h. Bir akreditifte bir şart yer aldığı halde o şarta uyulduğunu gösteren belge şarta bağlanmadığı takdirde bankalar o şartı belirtilmemiş sayacak ve dikkate almayacaktır.
- i. Bir belge akreditifin açılış tarihinden önceki bir tarihi taşıyabilir, fakat ibraz edildiği tarihten daha sonraki bir tarihi taşımamalıdır.

- j. When the addresses of the beneficiary and the applicant appear in any stipulated document, they need not be the same as those stated in the credit or in any other stipulated document, but must be within the same country as the respective addresses mentioned in the credit. Contact details (telefax, telephone, email and the like) stated as part of the beneficiary's and the applicant's address will be disregarded. However, when the addresses and contact details of the applicant appear as part of the consignee or notify party details on a transport document subject to articles 19,20,21,22,23,24 or 25, they must be as stated in the credit.
- k. The shipper or consignor of the goods indicated on any document need not be the beneficiary of the credit.
- l. A transport document may be issued by any party other than a carrier, owner, master or charterer provided that the transport document meets the requirements of articles 19,20,21,22,23 or 24 of these rules.

- j. İbrazı şart koşulan herhangi bir belgede lehtar ve amir adreslerinin gösterilmesi halinde bu adreslerin akreditiflerde belirtilen adreslerle veya ibrazı şart koşulan diğer herhangi bir belgedeki adreslerle aynı olması gerekmez; fakat akreditifte yer alan ilgili adreslerdeki aynı ülke içinde olmalıdır. Lehtarın ve amirin adreslerinin bir parçası olarak belirtilen iletişim kurmaya yönelik ayrıntılar (telefaks, telefon, e-posta ve benzerleri) dikkate alınmayacaktır. Bununla beraber, amirin adresi ve iletişim kurma ayrıntıları 19,20,21,22,23,24 veya 25. Maddeye tabi bir taşıma belgesinde alıcıya (Consignee) veya ihbar tarafına (Notify) ait ayrıntıların parçası olarak gösterildiğinde o adres ve iletişim kurma ayrıntıları akreditifte belirtildiği gibi olmalıdır.
- k. Herhangi bir belgede malları gönderen (shipper/consignor) olarak belirtilen tarafın akreditifin lehtarı olması gerekmez.
- l. Bir taşıma belgesi, bu kuralların 19,20,21,22,23 veya 24. maddelerinin gereklerini karşılaması kaydıyla bir taşımacıdan (carrier), araç sahibinden (owner), kaptanda (master) veya kiralayandan (charterer) başka herhangi bir tarafça düzenlenebilir.

ARTICLE 15

Complying Presentation

- a. When an issuing bank determines that a presentation is complying, it must honour.
- b. When a confirming bank determines that a presentation is complying, it must honour or negotiate and forward the documents to the issuing bank.
- c. When a nominated bank determines that a presentation is complying and honours or negotiates, it must forward the documents to the confirming bank or issuing bank.

MADDE 15

Uygun İbrahim

- a. Bir amir banka bir ibrazın uygun olduğunu belirlediğinde ibrazı karşılamalıdır.
- b. Bir teyit bankası bir ibrazın uygun olduğunu belirlediğinde ibrazı karşılamalı veya iştirah etmeli ve belgeleri amir bankaya göndermelidir.
- c. Bir görevli banka bir ibrazın uygun olduğunu belirlediğinde ve ibrazı karşıladığında veya iştirah ettiğinde belgeleri teyit bankasına veya amir bankaya göndermelidir.

ARTICLE 16

Discrepant Documents, Waiver and Notice

- a. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank determines that a presentation does not comply, it may refuse to honour or negotiate.
- b. When an issuing bank determines that a presentation does not comply, it may in its sole judgement approach the applicant for a waiver of the discrepancies. This does not, however, extend the period mentioned in sub-article 14 (b).
- c. When a nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank decides to refuse to honour or negotiate, it must give a single notice to that effect to the presenter.

The notice must state:

- i. that the bank is refusing to honour or negotiate; and
- ii. each discrepancy in respect of which the bank refuses to honour or negotiate; and

MADDE 16

Rezervli/Uygun Olmayan Belgeler, Rezerv Kaldırma ve Bildiri

- a. Görevi çerçevesinde hareket eden bir görevli banka, varsa bir teyit bankası veya amir banka bir ibrazın uygun olmadığını belirlediğinde ibrazı karşılamayı veya iştirâ etmeyi reddedebilir.
- b. Bir amir banka bir ibrazın uygun olmadığını belirlediğinde sadece kendi kararıyla, rezerv kaldırma talimatı (waiver) almak için akreditif amiriyle temas edebilir. Ancak bu eylem 14(b) fıkrasında sözü edilen süreyi uzatmaz.
- c. Görevi çerçevesinde hareket eden bir görevli banka, varsa bir teyit bankası veya amir banka ibrazı karşılamayı veya iştirâ etmeyi reddetmeye karar verdiğinde ibrazda bulunan tarafa bu hususta tek bir bildiri göndermelidir.

Bu bildiri;

- i. bankanın ibrazı karşılamayı veya iştirâ etmeyi reddettiğini; ve
- ii. bankanın ibrazı karşılamayı veya iştirâ etmeyi reddetmesine ilişkin her bir rezerv unsurunu; ve

- iii.
 - a) that the bank is holding the documents pending further instructions from the presenter; or
 - b) that the issuing bank is holding the documents until it receives a waiver from the applicant and agrees to accept it, or receives further instructions from the presenter prior to agreeing to accept a waiver; or
 - c) that the bank is returning the documents; or
 - d) that the bank is acting in accordance with instructions previously received from the presenter.
- d. The notice required in sub-article 16 (c) must be given by telecommunication or, if that is not possible, by other expeditious no later than the close of the fifth banking day following the day of presentation.
- e. A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may, after providing notice required by sub-article 16 (c) (iii) (a) or (b), return the documents to the presenter at any time.

- iii.
 - a) bankanın ibraz edenden yeni talimat beklerken belgeleri elinde tutmakta olduğunu; veya
 - b) amir bankanın akreditif amirinden rezerv kaldırma talimatı alıp bunu kabul etmeyi uygun görünceye kadar veya rezerv kaldırma talimatını kabul etmeyi uygun görmeyen önce ibraz edenden yeni talimat alıncaya kadar belgeleri elde tutmakta olduğunu; veya
 - c) bankanın belgeleri iade etmekte olduğunu veya;
 - d) bankanın ibraz edenden evvelce almış olduğu talimat uyarınca hareket etmekte olduğunu , belirtmelidir.
- d. 16(c) Fıkrası gereğince gönderilecek bildiri, ibraz gününü izleyen beşinci banka iş gününün bitiminden geç olmamak üzere telekomünikasyon aracılığıyla, bu mümkün değilse diğer hızlı araçlarla gönderilmelidir.
- e. Görevi çerçevesinde hareket eden bir görevli banka, varsa bir teyit bankası veya amir banka 16(c)(iii)(a) veya (b) Fıkrası gereği olan bildiriği gönderdikten sonra belgeleri her an ibraz edene iade edilebilir.

- f. If an issuing bank or a confirming bank fails to act in accordance with the provisions of this article, it shall be precluded from claiming that the documents do not constitute a complying presentation.
- g. When an issuing bank refuses to honour or a confirming bank refuses to honour or negotiate and has given notice to take effect in accordance with this article, it shall then be entitled to claim a refund, with interest, of any reimbursement made.

- f. Bir amir banka veya teyit bankası bu maddenin hükümlerine uygun hareket etmediği takdirde belgelerin uygun bir ibrazı oluşturmadığını iddia etmekten yoksun kalacaktır.
- g. Bir amir banka ibrazı karşılamayı reddettiği veya bir teyit bankası ibrazı karşılamayı veya iştirah etmeyi reddettiği ve bu konuda bu madde uyarınca bildiride bulunduğu takdirde yapılmış olan herhangi bir rambursmanın faiziyle birlikte geri ödenmesini istemeye hak kazanacaktır.

ARTICLE 17

Original Documents and Copies

- a. At least one original of each document stipulated in the credit must be presented.
- b. A bank shall treat as an original any document bearing an apparently original signature, mark, stamp, or label of the issuer of the document, unless the document itself indicates that it is not an original.
- c. Unless a document indicates otherwise, a bank will also accept a document as original if it:
 - i. appears to be written, typed, perforated or stamped by the document issuer's hand; or
 - ii. appears to be on the document issuer's original stationery; or
 - iii. states that is original, unless appears not to apply to the document presented.
- d. If a credit requires presentation of copies of documents, presentation of either originals or copies is permitted.
- e. If a credit requires presentation of multiple documents by using terms such as "in duplicate", "in two fold" or "in two copies", this will be satisfied by the presentation of at least one original and the remaining number in copies, except when the document itself indicates otherwise.

Madde 17

Orijinal Belgeler ve Kopyalar

- a. Akreditifte ibrazı şart koşulan her bir belgenin en az bir adet aslı (orijinali) ibraz edilmelidir.
- b. Belgenin bizzat kendisi orijinal olmadığını belirtmediği sürece bir banka, belgeyi düzenleyenin orijinal görünümlü bir imzasını, işaretini, kaşesini veya etiketini taşıyan herhangi bir belgeyi orijinal bir belge olarak işleme alacaktır.
- c. Bir belge aksini belirtmediği sürece bir banka,
 - i. belgeyi düzenleyenin eliyle yazılmış, daktilo edilmiş, delgilenmiş gözüken; veya
 - ii. belgeyi düzenleyenin orijinal kırtasiyesi kullanılarak düzenlendiği gözüken; veya
 - iii. belgedeki 'orijinal' kaydının ibraz edilen belgeye özgü olmadığı gözükmeyen sürece orijinal olduğunu belirten,bir belgeyi de orijinal olarak kabul edecektir.
- d. Bir akreditifte belgelerin kopyalarının ibrazı istendiği takdirde orjinallerin veya kopyaların ibrazına izin verilir.
- e. Bir akreditifte "in duplicate", "in two fold" veya "in two copies" gibi terimler kullanılarak birden fazla nüshalı belgelerin ibrazı istendiği takdirde bu şart, bizzat belgenin kendisi aksini belirtmediği sürece en az bir orijinal ve kalan sayıdaki nüshaların kopya olarak ibrazı ile yerine getirilmiş olacaktır.

ARTICLE 18

Commercial Invoice

- a) A commercial invoice:
 - i. must appear to have been issued by the beneficiary (except as provided in article 38);
 - ii. must be made out in the name of the applicant (except as provided in sub-article 38 (g));
 - iii. must be made out in the same currency as the credit; and
 - iv. need not be signed.
- b) A nominated bank acting on its nomination, a confirming bank, if any, or the issuing bank may accept a commercial invoice issued for an amount in excess of the amount permitted by the credit, and its decision will be binding upon all parties, provided the bank in question has not honoured or negotiated for an amount in excess of that permitted by the credit.
- c) The description of the goods, services or performance in a commercial invoice must correspond with that appearing in the credit.

MADDE 18

Ticari Fatura

- a. Bir ticari fatura,
 - i. lehtar tarafından düzenlenmiş olarak gözükmelidir (38. Madde hükmü hariç);
 - ii. akreditif amiri adına düzenlenmelidir (38(g) fıkrası hükmü hariç);
 - iii. akreditifin para cinsi üzerinden düzenlenmelidir; ve
 - iv. imzalanmış olması gerekmez.
- b) Görevi çerçevesinde hareket eden bir görevli banka, varsa teyit bankası veya amir banka akreditifin izin verdiği tutarı aşan bir tutar üzerinden düzenlenmiş bir ticari faturayı kabul edebilir ve onun bu kararı, ilgili bankanın akreditifte izin verilen tutarı aşan bir tutar üzerinden ibraz karşılamanış veya iştirah yapmamış olması kaydıyla bütün taraflar için bağlayıcı olacaktır,
- c) Bir ticari faturada yer alan mal, hizmet veya iş tanımı akreditifteki tanımla uyumlu olmalıdır.

ARTICLE 19

Transport Document Covering at Least Two Different Modes of Transport

- a) A transport document covering at least two different modes of transport (multimodal or combined transport document), however named, must appear to:
- i. indicate the name of the carrier and be signed by:
 - the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
 - the master or a named agent for or on behalf of the master.Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent. Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.
 - ii. indicate that the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board at the place stated in the credit by:
 - pre-printed wording, or
 - a stamp or notation indicating the date on which the goods have been dispatched, taken in charge or shipped on board.The date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of dispatch, taking in charge or shipped on board, and the date of shipment. However, if the transport document indicates, by stamp or notation, a date of dispatch, taking in charge or shipped on board, this date will be deemed to be the date of shipment.

MADDE 19

En Az İki Farklı Taşıma Şeklini Kapsayan Taşıma Belgesi

- a) En az iki farklı taşıma şeklini kapsayan bir taşıma belgesi (multimodal veya combined taşıma belgesi), nasıl adlandırılmış olursa olsun,
- i. taşımacının ismini göstermeli ve,
 - taşımacı veya taşımacı adına ismi belirtilen bir acente tarafından, veya
 - kaptan veya kaptan adına ismi belirtilen bir acente tarafından,imzalanmalıdır
- Taşımacı, kaptan veya acente tarafından atılan herhangi bir imza taşımacıya, kaptana veya acenteye ait imza olarak tanımlanmalıdır. Bir acente tarafından atılan herhangi bir imza o acentenin taşımacı veya kaptan adına imza attığını belirtmelidir.
- ii. malların akreditifte belirtilen yerde sevk edildiğini (dispatched), teslim alındığını (taken in charge) veya gemiye yüklendiğini (shipped on board) belirtmelidir. Bu eylemler,
 - matbu bir kayıtla gösterilebilir, veya
 - malların sevk edildiği, teslim alındığı veya gemiye yüklendiği tarihi belirten bir kaşeyle veya kayıtla gösterilebilir.Taşıma belgesinin düzenlenme tarihi dispatch', 'taking in charge' veya 'shipped on board' tarihi ve yükleme tarihi olarak alınacaktır. Ancak taşıma belgesi kaşeyle veya kayıtla bir "dispatch" 'taking in charge' veya 'shipped on board' tarihi belirtiyorsa bu tarih yükleme tarihi olarak alınacaktır.

- iii. indicate the dispatch , taking in charge or shipment and the place of final destination stated in the credit even if;
 - a. the transport document states, in addition, a different place of dispatch, taking in charge or shipment or place of final destination, or
 - b. The transport document contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the vessel, port of loading or port of discharge.
- iv. be the sole original transport document or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the transport document.
- v. contain terms and conditions of carriage or make referance to another source to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back transport document).Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
- vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b) For the purpose of this article, transshipment means unloading from one means of conveyance (whether or not in different modes of transport) during the carriage from the place of dispatch, taking in charge or shipment to the place of final destination stated in the credit.

- iii. a) Taşıma belgesi (akreditifte belirtilenlere) ek olarak, farklı bir ‘dispatch’, ‘taken in charge’ veya ‘shipment’ yeri veya nihai varış yeri gösterse bile, veya
 - b) taşıma belgesi gemiyle, yükleme limanıyla veya boşaltma limanıyla ilgili olarak ‘intended’ veya benzer nitelikte bir kaydı içerse bile, akreditifte belirtilen sevk (dispatch), teslim alma (taken in charge) veya yükleme (shipment) yeri ile akreditifte belirtilen nihai varış yerini belirtmelidir.
- iv. Tek asıl (orjinal) taşıma belgesi olmalı veya birden fazla orijinal düzenlenmişse belgede belirtildiği gibi tam takım olmalıdır.
- v. taşıma şartlarını içermeli veya taşıma şartlarını içeren başka bir kaynağa ilgi kurmalıdır (kısa form veya arkası boş taşıma belgesi).Taşıma şartlarının içeriği incelenmeyecektir.
- vi. bir charter party’ye tabi olduğuna ilişkin hiçbir kayıt/belirti içermemelidir.
- b) Bu maddenin amacına yönelik olarak aktarma, akreditifte belirtilen sevk, teslim alma veya yükleme yerinden akreditifte belirtilen nihai varış yerine yapılan taşıma sırasında (farklı taşıma şekilleri olsun olmasın) bir taşıma aracından boşaltma yapmak ve diğer bir taşıma aracına tekrar yükleme yapmak anlamına gelir.

- c) i.A transport document may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document.
- ii.A transport document indicating that transhipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transhipment.

- c) i.Taşımanın tamamının tek ve aynı taşıma belgesi kapsamında olması kaydıyla bir taşıma belgesi malların aktarma konusu yapılacağını veya yapılabileceğini belirtir.
- ii.Akreditif aktarmayı yasaklasa bile aktarma yapılacağını veya yapılabileceğini belirten bir taşıma belgesi kabul edilir.

ARTICLE 20

Bill of Lading

- a) A bill of lading, however named, must appear to:
- i. indicate the name of the carrier and be signed by:
 - the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier,
 - the master or a named agent for or on behalf of the master.
- Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.
- Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for on behalf of the master.
- ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by:
 - pre-printed wording, or
 - an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.
- The date of issuance of the bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

MADDE 20

Konşimento

- a) Bir konşimento, nasıl adlandırılmış olursa olsun,
- i. taşımacının ismini göstermeli ve,
 - taşımacı veya taşımacı adına ismi belirtilen bir acente tarafından, veya
 - kaptan veya kaptan adına ismi belirtilen bir acente tarafından,
- imzalanır.
- Taşımacı, kaptan veya acente tarafından atılan herhangi bir imza taşımacıya, kaptana veya acenteye ait imza olarak tanımlanmalıdır.
- Bir acente tarafından atılan herhangi bir imza o acentenin taşımacı veya kaptan adına imza attığını belirtmelidir.
- ii. malların akreditifte belirtilen yükleme limanında ismi belirtilen bir gemiye yüklendiğini belirtmelidir. Bu eylem,
 - matbu bir kayıtla gösterilebilir, veya
 - malların gemiye yüklendiği tarihi belirten bir yükleme kaydıyla (on board notation) gösterilebilir.
- Konşimento yükleme tarihini belirten bir yükleme kaydı içermediği sürece belgenin düzenlenme tarihi yükleme tarihi olarak alınacaktır. Yükleme kaydı varsa bu kayıta belirtilen tarih yükleme tarihi olarak alınacaktır.

If the bill of lading contains the indication “intended vessel” or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of the shipment and the name of the actual vessel is required.

- iii. Indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit. If the bill of lading does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication “intended” or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required. This provision applies even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the bill of lading.
- iv. be the sole original bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the bill of lading.
- v. Contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back bill of lading). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.

Konşimento geminin ismiyle ilgili olarak “intended vessel” veya benzer nitelikteki bir ifadeyi içerdiği takdirde yükleme tarihini ve yüklemenin fiilen yapıldığı geminin ismini belirten bir yükleme kaydının bulunması gerekir.

- iii. akreditifte belirtilen yükleme limanından akreditifte belirtilen boşaltma limanına yapılan sevkiyatı göstermelidir. Konşimento akreditifte belirtilen yükleme limanını yükleme limanı olarak göstermediği veya yükleme limanı ile ilgili olarak “intended” veya benzer nitelikteki bir kaydı içerdiği takdirde akreditifte belirtilen yükleme limanını, yükleme tarihini ve geminin ismini belirten bir yükleme kaydının bulunması gerekir. Bu hüküm ismi belirtilen bir gemiye yükleme (loading on board / shipment) yapıldığının konşimentoda matbu yazıyla belirtilmiş olması halinde dahi uygulanır.
- iv. Tek asıl (orjinal) konşimento olmalı veya birden fazla orijinal düzenlenmişse konşimentoda belirtildiği gibi tam takım olmalıdır.
- v. taşıma şartlarını içermeli veya taşıma şartlarını içeren başka bir kaynağa ilgi kurmalıdır (kısa form veya arkası boş konşimento). Taşıma şartlarının içeriği incelenmeyecektir.

- vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the carriage from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.
- c. i. A bill of lading may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same bill of lading.
ii. A bill of lading indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or LASH barge as evidenced by the bill of lading.
- d. Clauses in a bill of lading stating that the carrier reserves the right to tranship will be disregarded.

- vi. Bir charter party'ye tabi olduğuna ilişkin hiçbir kayıt / belirti içermemelidir.
- b. Bu Maddenin amaçlarına yönelik olarak aktarma, akreditifte belirtilen yükleme limanından akreditifte belirtilen boşaltma limanına yapılan taşıma sırasında bir gemiden boşaltma yapmak ve diğer bir gemiye tekrar yükleme yapmak anlamına gelir.
- c. i. Taşımanın tamamının tek ve aynı konşimento kapsamında olması kaydıyla bir konşimento malların aktarma konusu yapılacağını veya yapılabileceğini belirtebilir.
ii. Akreditif aktarmayı yasaklasa bile konşimento malların bir konteynerde, treylerde veya LASH mavnasında sevk edildiğini kanıtladığı takdirde aktarma yapılacağını veya yapılabileceğini belirten bir konşimento kabul edilir.
- d. Bir konşimentoda taşımacının aktarma yapma hakkını saklı tuttuğunu belirten ibareler dikkate alınmayacaktır.

ARTICLE 21

Non-Negotiable Sea Waybill

- a. A non-negotiable sea waybill, however named, must appear to :
- i. indicate the name of the carrier and be signed by :
 - the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier, or
 - the master or a named agent for or on behalf of the master.

Any signature by the carrier, master or agent must be identified as that of the carrier, master or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the carrier or for or on behalf of the master.

- ii. indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port of loading stated in the credit by :
 - pre-printed wording, or
 - an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

MADDE 21

Ciro Edilemez Denizyolu Taşıma Senedi

- a. **Ciro edilemez bir denizyolu taşıma senedi, nasıl adlandırılmış olursa olsun,**
- i.taşımacının ismini göstermeli ve,**
 - **taşımacı veya taşımacı adına ismi belirtilen bir acente tarafından, veya**
 - **Kaptan veya kaptan adına ismi belirtilen bir acente tarafından,**
imzalanır.
Taşımacı, kaptan veya acente tarafından atılan herhangi bir imza taşımacıya, kaptana veya acenteye ait imza olarak tanımlanmalıdır.
Bir acente tarafından atılan herhangi bir imza o acentenin taşımacı veya kaptan adına imza attığını belirtmelidir.
 - ii.malların akreditifte belirtilen yükleme limanında ismi belirtilen bir gemiye yüklendiğini belirtmelidir.Bu eylem,**
 - **matbu bir kayıtla gösterilebilir, veya**
 - **malların gemiye yüklendiği tarihi belirten bir yüklemekaydıyla (on board notation) gösterilebilir.**

The date of issuance of the non-negotiable sea waybill will be deemed to be the date of shipment unless the non-negotiable sea waybill contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

If the non-negotiable sea waybill contains the indication "intended vessel" or similar qualification in relation to the name of the vessel, an on board notation indicating the date of shipment and the name of the actual vessel is required.

iii. indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit.

If the non-negotiable sea waybill does not indicate the port of loading stated in the credit as the port of loading, or if it contains the indication "intended" or similar qualification in relation to the port of loading, an on board notation indicating the port of loading as stated in the credit, the date of shipment and the name of the vessel is required. This provision applies even when loading on board or shipment on a named vessel is indicated by pre-printed wording on the non-negotiable sea waybill.

Ciro edilemez denizyolu taşıma senedi yükleme tarihini belirten bir yükleme kaydı içermediği sürece belgenin düzenlenme tarihi yükleme tarihi olarak alınacaktır. Yükleme kaydı varsa bu kayıta belirtilen tarih yükleme tarihi olarak alınacaktır.

Ciro edilemez denizyolu taşıma senedi geminin ismiyle ilgili olarak "intended vessel" veya benzer nitelikteki bir ifadeyi içerdiği takdirde yükleme tarihini ve yüklemenin fiilen yapıldığı geminin ismini belirten bir yükleme kaydının bulunması gerekir.

iii. akreditifte belirtilen yükleme limanından akreditifte belirtilen boşaltma limanına yapılan sevkiyatı göstermelidir.

Ciro edilemez denizyolu taşıma senedi akreditifte belirtilen yükleme limanı ile ilgili olarak "intended" veya benzer nitelikteki bir kaydı içerdiği takdirde akreditifte belirtilen yükleme limanını, yükleme tarihini ve geminin ismini belirten bir yükleme kaydının bulunması gerekir. Bu hüküm ismi belirtilen bir gemiye yükleme (loading on board/shipment) yapıldığının ciro edilemez denizyolu taşıma senedinde matbu yazıyla belirtilmiş olması halinde dahi uygulanır.

- iv. be the sole original non-negotiable sea waybill or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the non-negotiable sea waybill.
 - v. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage (short form or blank back non-negotiable sea waybill). Contents of terms and conditions of carriage will not be examined.
 - vi. contain no indication that it is subject to a charter party.
- b. For the purpose of this article, transhipment means unloading from one vessel and reloading to another vessel during the carriage from the port of discharge stated in the credit.
- c. i. A non-negotiable sea waybill may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same non-negotiable sea waybill.
ii. A non-negotiable sea waybill indicating that transhipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transhipment, if the goods have been shipped in a container, trailer or LASH barge as evidenced by the non-negotiable sea waybill.
- d. Clauses in a non-negotiable sea waybill stating that the carrier reserves the right to tranship will be disregarded.

- iv. tek asıl (orijinal) ciro edilemez denizyolu taşıma senedi olmalı veya birden fazla orijinal düzenlenmişse belgede belirtildiği gibi tam takım olmalıdır.
 - v. taşıma şartlarını içermeli veya taşıma şartlarını içeren başka bir kaynağa ilgi duymalıdır (kısa form veya arkası boş ciro edilemez denizyolu taşıma senedi). Taşıma şartlarının içeriği incelenmeyecektir.
 - vi. bir charter party'ye tabi olduğuna ilişkin hiçbir kayıt/belirti içermemelidir.
- b. Bu maddenin amaçlarına yönelik olarak aktarma, akreditifte belirtilen yükleme limanından akreditifte belirtilen boşaltma limanına yapılan taşıma sırasında bir gemiden boşaltma yapmak ve diğer bir gemiye tekrar yükleme yapmak anlamına gelir.
- c. i. Taşımanın tamamının tek ve aynı ciro edilemez taşıma senedi kapsamında olması kaydıyla ciro edilemez bir denizyolu taşıma senedi malların aktarma konusu yapılacağını veya yapılabileceğini belirtir.
ii. Akreditif aktarmayı yasaklasa bile ciro edilemez bir denizyolu taşıma senedi malların bir konteynerde, treylerde veya LASH mavnasında sevk edildiğini kanıtladığı takdirde aktarma yapılacağını veya yapılabileceğini belirten ciro edilemez bir denizyolu taşıma senedi kabul edilir.
- d. Ciro edilmez bir denizyolu taşıma senedinde taşımacının aktarma yapma hakkını saklı tuttuğunu belirten ibareler dikkate alınmayacaktır.

ARTICLE 22

Charter Party Bill of Lading

a. A bill of lading, however named, containing an indication that it is subject to a charter party (charter party bill of lading), must appear to:

i. Be signed by:

- the master or a named agent for or on behalf of the master, or
- the owner or a named agent for or on behalf of the owner, or
- the charter or a named agent for or on behalf of the charterer.

Any signature by the master, owner, charterer or agent must be identified as that of the master, owner, charterer or agent.

Any signature by an agent must indicate whether the agent has signed for or on behalf of the master, owner or charterer.

An agent signing for or on behalf of the owner or charterer must indicate the name of the owner or charterer.

ii. Indicate that the goods have been shipped on board a named vessel at the port loading stated in the credit by:

- pre-printed wording, or
- an on board notation indicating the date on which the goods have been shipped on board.

MADDE 22

Charter Party Konşimento

a. Bir charter party'ye tabi olduğuna ilişkin bir bir kayıt/belirti içeren bir konşimento (charter party konşimento), nasıl adlandırılmış olursa olsun,

i.

- kaptan veya kaptan adına ismi belirtilen bir acente tarafından, veya
- gemi sahibi veya gemi sahibi adına ismi belirtilen bir acente tarafından, veya
- kiralayan (charterer) veya kiralayan adına ismi belirtilen bir acente tarafından

imzalanır.

Kaptan,gemi sahibi, kiralayan veya acente tarafından atılan herhangi bir imza kaptana, gemi sahibine, kiralayana veya acenteye ait imza olarak tanımlanmalıdır.

Bir acente tarafından atılan herhangi bir imza o acentenin kaptan, gemi sahibi veya kiralayan adına imza attığını belirtmelidir.

ii. malların akreditifte belirtilen yükleme limanında ismi belirtilen bir gemiye yüklendiğini belirtmelidir.Bu eylem,

- matbu bir kayıtla gösterilebilir, veya
- malların gemiye yüklendiği tarihi belirten bir yükleme kaydıyla (on board notation) gösterebilir.

The date of issuance of the charter party bill of lading will be deemed to be the date of shipment unless the charter party bill of lading contains an on board notation indicating the date of shipment, in which case the date stated in the on board notation will be deemed to be the date of shipment.

- iii. indicate shipment from the port of loading to the port of discharge stated in the credit. The port of discharge may also be shown as a range of ports or a geographical area, as stated in the credit.
 - iv. be the sole original charter party bill of lading or, if issued in more than one original, be the full set as indicated on the charter party bill of lading.
- b. A bank will not examine charter party contracts, even if they are required to be presented by the terms of the credit.

Charter party konşimento yükleme tarihini belirten bir yükleme kaydı içermediği sürece belgenin düzenlenme tarihi yükleme tarihi olarak alınacaktır. Yükleme kaydı varsa bu kayıta belirtilen tarih yükleme tarihi olarak alınacaktır.

- iii. akreditifte belirtilen yükleme limanından akreditifte belirtilen boşaltma limanına yapılan sevkiyatı göstermelidir. Boşaltma limanı akreditifte belirtildiği biçimde bir saha veya coğrafi bölge olarak da gösterilebilir.
 - iv. tek asıl (orijinal) charter party konşimento olmalı veya birden fazla orijinal düzenlenmişse belgede belirtildiği gibi tam takım olmalıdır.
- b. Bir banka, akreditif şartları gereği ibrazı istense bile charter party sözleşmelerini incelemeyecektir.

ARTICLE 23

Air Transport Document

- a. An air transport document, however named, must appear to :
- i. indicate the name of the carrier and be signed by :
 - the carrier, vor
 - a named agent for or on behalf of the carrier.
- Any signature by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent.
- Any signature by an agent must indicate that the agent has signed for or on behalf of the carrier.
- ii. indicate that the goods have been accepted for carriage.
 - iii. indicate the date of issuance. This date will be deemed to be the date of shipment unless the air transport document contains a specific notation of the actual date of shipment , in which case the date stated in the notation will be deemed to be the date of shipment.
- Any other information appearing on the air transport document relative to the flight number and date will not be considered in determining the date of shipment.

MADDE 23

HavaYolu Taşıma Belgesi

- a. Bir havayolu taşıma belgesi, nasıl adlandırılmış olursa olsun ,
- i. Taşımacının ismini göstermeli ve,
 - taşımacı tarafından, veya
 - taşımacı adına ismi belirtilen bir acente tarafından, imzalanır.
- Taşımacı veya acente tarafından atılan herhangi bir imza taşımacıya veya acenteye ait imza olarak tanımlanmalıdır.
- Bir acente tarafından atılan herhangi bir imza o acentenin taşımacı adına attığı imzayı belirtmelidir.
- ii. malların taşıma için kabul edildiğini belirtmelidir.
 - iii. düzenlenme tarihini belirtmelidir. Havayolu taşıma belgesi fiili yükleme tarihine ilişkin özel bir kayıt içermediği sürece düzenlenme tarihi olarak alınacaktır; özel bir kayıt varsa bu kayıta belirtilen tarih yükleme tarihi olarak alınacaktır.

- iv. indicate the airport of departure and the airport of destination stated in the credit.
 - v. be the original for the consignor or shipper, even if the credit stipulates a full set of originals.
 - vi. contain terms and conditions of carriage or make reference to another source containing the terms and conditions of carriage.
- b. For the purpose of this article, transshipment means unloading from one aircraft and reloading to another aircraft during the carriage from the airport of departure to the airport of destination stated in the credit.
- c. i. An air transport document may indicate that the goods will or may be transhipped, provided that the entire carriage is covered by one and the same air transport document.
- ii. An air transport document indicating that transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment.

- iv. Akreditifte belirtilen kalkış ve varış havalimanlarını belirtmelidir.
 - v. Akreditif tam takım orijinallerin ibrazını şart koşsa bile gönderene ait orijinal nüsha (original for consignor/shipper) olmalıdır.
 - vi. Taşıma şartlarını içermeli veya taşıma şartlarını içeren başka bir kaynağa ilgi kurmalıdır. Taşıma şartlarının içeriği incelenmeyecektir.
- b. Bu maddenin amaçlarına yönelik olarak aktarma, akreditifte belirtilen kalkış hava limanından akreditifte belirtilen varış hava limanına yapılan taşıma sırasında bir uçaktan boşaltma yapmak anlamına gelir.
- c. i. Taşımanın tamamının tek ve aynı havayolu taşıma belgesi kapsamında olması kaydıyla bir havayolu taşıma belgesi malların aktarma konusu yapılacağını veya yapılabileceğini belirtebilir.
- ii. Akreditif aktarmayı yasaklasa bile aktarma yapılacağını veya yapılabileceğini belirten bir havayolu taşıma belgesi kabul edilir.

ARTICLE 24

Road, Rail or Inland Waterway Transport Documents

- a. A road, rail or inland waterway transport document, however named, must appear to :
- i. Indicate the name of the carrier and:
- be signed by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier , or
 - Indicate receipt of the goods by signature, stamp or notation by the carrier or a named agent for or on behalf of the carrier.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the carrier or agent must be identified as that of the carrier or agent.

Any signature, stamp or notation of receipt of the goods by the agent must indicate that the agent has signed or acted for or on behalf of the carrier.

If a rail transport document does not identify the carrier, any signature or stamp of the railway company will be accepted as evidence of the documents being signed by the carrier.

MADDE 24

Karayolu, Demiryolu veya Karasal Su Yolu Taşıma Belgeleri

- a. Bir Karayolu, Demiryolu veya Karasal Su Yolu Taşıma Belgesi, nasıl adlandırılmış olursa olsun,
- i. taşımacının ismini göstermeli ve,
- taşımacı veya taşımacı adına ismi belirtilen bir acente tarafından imzalanmalı, veya
 - malların taşımacı veya taşımacı adına ismi belirtilen bir acente tarafından alındığını imza, kaşe veya kayıtla göstermelidir.

Malların teslim alındığına ilişkin taşımacının veya acentenin herhangi bir imzası, kaşesi veya alındı kaydı taşımacıya veya acenteye ait olarak tanımlanmalıdır.

Malların teslim alındığına ilişkin acentenin herhangi bir imzası, kaşesi veya alındı kaydı acentenin taşımacı adına imza attığını veya taşımacı adına hareket ettiğini belirtmelidir.

Bir demiryolu taşıma belgesi taşımacının kimliğini belirtmediği takdirde demiryolu şirketinin herhangi bir imzası veya kaşesi belgenin taşımacı tarafından imzalandığının kanıtı olarak kabul edilecektir.

- ii. indicate the date of shipment or the date the goods have been received for shipment , dispatch or carriage at the place state in the credit. Unless the transport document contains a dated reception stamp, an indication of the date of receipt or a date of shipment, the date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of shipment.
 - iii. indicate the place of shipment and the place of destination stated in the credit.
- b
- i. A road transport document appear to be the original for consignor or shipper or bear no marking indicating for whom the document has been prepared.
 - ii. A rail transport document marked " duplicate" will be accepted as an original
 - iii. A rail or inland waterway transport document will be accepted as an original whether marked as an original or not.
- c.
- In the absence of an indication on the transport document as to the number of originals issued, the number presented will be deemed to constitute a full set.

- ii. Yükleme tarihini veya malların akredifte belirtilen yerde yüklenmek, sevk edilmek veya taşınmak üzere alındığı tarihi belirtmelidir. Taşıma belgesi tarihli bir alındı kaşesi, alındı veya yükleme tarihine ilişkin bir kayıt içermediği sürece belgenin düzenlenme tarihi yükleme tarihi olarak alınacaktır.
 - iii. Akredifte belirtilen yükleme ve varış yerlerini belirtmelidir.
- b
- i. Bir karayolu taşıma belgesi gönderene/ yükletene ait orijinal (original for consignor / shipper) olarak gözükmeli veya belgenin kimin için hazırlandığına ilişkin hiçbir işaret taşımamalıdır.
 - ii. " Duplicate" olarak işaretlenmiş bir demiryolu taşıma belgesi bir orijinal olarak kabul edilecektir.
 - iii. Bir demiryolu veya karasal su yolu taşıma belgesi orijinal kaydı taşıyıp taşımadığına bakılmaksızın orijinal olarak kabul edilecektir.
- c.
- Taşıma belgesinde düzenlenen orijinallerin sayısının belirtilmemiş olması halinde ibraz edilen nüshaların sayısı tam takımı oluşturmuş sayılacaktır.

- d. For the purpose of this artical, transshipment unloading from one means of conveyance and realoading to an another means of conveyance, within the same mode of transport, during the carriage from the place of shipment, dispatch of carriage to the place of destination stated in the credit.
- e. i. A road, rail or inland waterway transport document may indicate that the goods will or may be transhipped provided that the entire carriage is covered by one and the same transport document.
- ii. A road, rail or inland waterway transport document indicating that the transshipment will or may take place is acceptable, even if the credit prohibits transshipment.

- d. Bu maddenin amacına yönelik aktarma, akreditifte belirtilen yükleme, sevk veya taşıma yerinden akreditifte belirtilen varış yerine yapılan taşıma sırasında, aynı taşıma şekli dahilinde, bir taşıma aracından boşaltma yapmak ve diğer bir taşıma aracına yükleme yapmak anlamına gelir.
- e. i. Taşımanın tamamının tek ve aynı taşıma belgesi kapsamında olması kaydıyla bir karayolu, demiryolu veya karasal suyolu taşıma belgesi malların aktarma konusu yapılacağını veya yapılabileceğini belirtebilir.
- ii. Akreditif aktarmayı yasaklasa bile aktarma yapılacağını veya yapılabileceğini belirten bir karayolu, demiryolu veya karasal suyolu taşıma belgesi kabul edilir.

ARTICLE 25

Courier Receipt, Post Receipt or Certificate of Posting

- a. A courier receipt, however named, evidencing receipt of goods for transport, must appear to :
 - i. indicate the name of the courier service and the stamped or signed by the named courier service at the place from which the credits states the goods are to be shipped; and
 - ii. indicate a date of pick-up or of receipt or wording to this effect.This date will be deemed to be the date of shipment.
- b. A requirement that courier charges are to be paid or prepared may be satisfied by a transport document issued by a courier service evidencing that courier charges are for the account of a party other than the consignee.
- c. A post receipt or certificate of posting, however named, evidencing receipt of goods for transport, must appear to be stamped or signed and date at the place from which the credit states the goods are to be shipped.This date will be deemed to be the date of shipment.

MADDE 25

Kurye Alındısı, Posta Alındısı veya Postalama Sertifikası

- a. Malların taşınmak üzere alındığını kanıtlayan bir kurye alındısı, nasıl adlandırılmış olursa olsun,
 - i. Kurye servisinin ismini belirtmeli ve akreditif şartına göre malların yüklenmesi gereken yerde ismi belirtilen kurye servisi tarafından kaşelenmiş veya imzalanmış olmalıdır;
 - ii. Teslim alınma (pick-up/receipt) tarihini veya bu hususta bir ifadeyi belirtmelidir.Bu tarih yükleme tarihi olarak alınacaktır.
- b. Kurye masrafının ödeneceğine veya ödendiğine ilişkin bir şart, bir kurye servisinde düzenlenmiş ve kurye masrafının alıcı dışında bir tarafa ait olduğunu kanıtlayan bir taşıma belgesiyle yerine getirilebilir.
- c. Malların taşınmak üzere alındığını kanıtlayan bir posta alındısı veya postalama sertifikası nasıl adlandırılmış olursa olsun akreditif şartına göre malların yüklenmesi gereken yerde kaşelenmiş veya imzalanmış ve tarihlenmiş olmalıdır.Bu tarih yükleme tarihi olarak alınacaktır.

ARTICLE 26

“ On Deck “, “ Shipper’s Load and Count”, “ Said by Shipper to Contain” and Cahrges Additional to Freight

- a. A transport document must not indicate that the goods are or will be loaded on deck. A clause on a transport document stating that the goods may be loaded on deck is acceptable.
- b. A transport document bearing a clause such as “ shipper’s load and count” and said by shipper to contain” is acceptable.
- c. A transport document may bear a reference, by stamp or otherwise, to charges additional to the freight.

MADDE 26

“ Güverte Üzerinde “, “ Yükletenin Tartı, Sayım ve İçerik” Beyanı ve Navluna Ek Masraflar

- a. Bir taşıma belgesi malların güverte üzerinde (on deck) olduğunu veya güverte üzerine yükleneceğini göstermemelidir. Bir taşıma belgesinde malların güverte üzerine yüklenebileceğini belirten bir ibare kabul edilir.
- b. “ Shipper’s load and count “ ve said by shipper to contain” gibi bir ibare taşıyan bir taşıma belgesi kabul edilir.
- c. Bir taşıma belgesi kaşeyle veya başka şekilde navluna ek masraflara değinen bir kayıt taşıyabilir.

ARTICLE 27

Clean Transport Document

A bank will only accept a clean transport document.
A clean transport document is one bearing no clause or notation expressly declaring a defective condition of the goods or their packaging. The word " clean " need not appear on a transport document, even if a credit has a requirement for that transport document to be " clean on board".

MADDE 27

Temiz Taşıma Belgesi

Bir banka sadece temiz bir taşıma belgesini kabul edecektir. Temiz bir taşıma belgesi malların veya malların ambalajının kusurlu bir durumunu açıkça ifade eden bir ibare veya kayıt taşımayan bir belgedir. Bir akreditif bir taşıma belgesinin " clean on board " olması şartını içerse bile " clean " sözcüğünün bir taşıma belgesinde gözükmesi gerekmez.

ARTICLE 28

Insurance Document and Coverage

- a. An insurance document, such as an insurance policy, an insurance certificate or a declaration under an open cover, must appear to be issued and signed by an insurance company, an underwriter or their agents or their proxies.
Any signature by an agent or proxy must indicate whether the agent or proxy has signed for or on behalf of the insurance company or underwriter.
- b. When the insurance document indicates that it has been issued in more than one original, all originals must be presented.
- c. Cover notes will not be accepted.
- d. An insurance policy is acceptable in lieu of an insurance certificate or a declaration under an open cover.
- e. The date of the insurance document must be no later than the date of shipment, unless it appears from the insurance document that the cover is effective from a date not later than the date of shipment.
- f.
 - i. The insurance document must indicate the amount of insurance coverage and be in the same currency as the credit.
 - ii. A requirement in the credit for insurance coverage to be for a percentage of the value of the goods, of the invoice value or similar is deemed to be the minimum amount of coverage required.

MADDE 28

Sigorta Belgesi, Kapsamı ve Tutarı

- a. Bir sigorta poliçesi, açık kuvertüre dayalı bir sigorta sertifikası veya deklarasyonu gibi bir sigorta belgesi bir sigorta şirketi, sigorta yüklenicisi (underwriter) veya bunların acenteleri veya vekilleri tarafından düzenlenmiş ve imzalanmış gözükmelidir.
Bir acente veya vekilin herhangi bir imzası acentenin veya vekilin sigorta şirketi veya sigorta yüklenicisi adına imza attığını belirtmelidir.
- b. Sigorta belgesinde birden fazla orijinal düzenlendiğinin belirtilmesi halinde bütün orijinaler ibraz edilmelidir.
- c. Kuvertür notları/mektupları (cover notes) kabul edilmeyecektir.
- d. Açık kuvertüre dayalı bir sigorta sertifikası veya deklarasyon yerine bir sigorta poliçesi kabul edilir.
- e. Sigorta belgesi sigortanın yükleme tarihinden daha geç olmayan bir tarihten itibaren geçerli olduğunu göstermediği sürece sigorta belgesinin düzenlenme tarihi yükleme tarihinden daha geç olmalıdır.
- f.
 - i. Sigorta belgesi sigorta tutarını göstermeli ve para cinsi akredifteki ile aynı olmalıdır.
 - ii. Sigorta tutarının mal veya fatura değerinin veya benzer bir değer yüzdesi kadar olması için akreditife konan bir şarttan, istenilen sigorta tutarının asgari tutar olacağı anlaşılır.
- g.

If there is no indication in the credit of the insurance coverage required, the amount of insurance coverage must be at least 110% of the CIF or CIP value of the goods.

When the CIF or CIP value cannot be determined from the documents, the amount of insurance coverage must be calculated on the basis of the amount for which honour or negotiation is requested or the gross value of the goods as shown on the invoice, whichever is greater.

- iii. The insurance document must indicate that risks are covered at least between the place of taking in charge or shipment and the place of discharge or final destination as stated in the credit.
- g. A credit should state the type of insurance required and, if any, the additional risks to be covered. An insurance document will be accepted without regard to any risks that are not covered if the credit uses imprecise terms such as "usual risks" or "customary risks".
- h. When a credit requires insurance against "all risks" and an insurance document is presented containing any "all risks" notation or clause, whether or not bearing the heading "all risks", the insurance document will be accepted without regard to any risks stated to be excluded.
- i. An insurance document may contain reference to any exclusion clause.
- j. An insurance document may indicate that the cover is subject to a franchise or excess (deductible).

Akreditifte istenilen sigorta tutarına ilişkin bir kayıt bulunmadığı takdirde sigorta tutarı malların CIF veya CIP değerinin en az % 110 u kadar olmalıdır.

CIF veya CIP değerinin belgelerden belirlenememesi halinde sigorta tutarı, belgelerin ibrazında karşılanması veya iştirah edilmesi istenen tutar veya malların faturada gösterilen brüt değeri, bunlardan hangisi daha büyükse o tutar esas alınarak hesaplanmalıdır.

- iii. Sigorta belgesi en azından akreditifte belirtilen teslim alma veya yükleme yeri ile akreditifte belirtilen boşaltma veya nihai varış yeri arasındaki risklerin sigorta kapsamında olduğunu göstermelidir.
- g. Bir akreditifin istenen sigorta tipini ve varsa kapsam içine alınacak ek riskleri belirtmesi gerekir. Akreditif alışılmış riskler (usual risks) veya olağan riskler (customary risks) gibi kesin olmayan terimler kullandığı takdirde bir sigorta belgesi sigorta kapsamı içine alınmayan risklere bakılmaksızın kabul edilecektir.
- h. Bir akreditifte bütün risklere (all risks) karşı sigorta yapılması istenmesi ve "all risks" başlığı taşıyan yada taşımasının herhangi bir all risk kaydını veya klozunu içeren bir sigorta belgesi ibraz edilmesi halinde sigorta belgesi kapsam dışı bırakıldığı belirtilen risklere bakılmaksızın kabul edilecektir.
- i. Bir sigorta belgesi herhangi bir muafiyeti klozuna (exclusion clause) ilgi kuran bir kayıt içerebilir.
- j. Bir sigorta belgesi sigorta kuvertürünün bir muafiyete, (franchise/excess deductible) tabi olduğunu gösterebilir.

ARTICLE 29

Extension of Expiry Date or Last Day for Presentation

- a. If the expiry date of a credit or the last day for presentation falls on a day when the bank to which presentation is to be made is closed for reasons other than those referred to in article 36, the expiry date or the last day for presentation, as the case may be, will be extended to the first following banking day.
- b. If presentation is made on the first following banking day, a nominated bank must provide the issuing bank or confirming bank with a statement on its covering schedule that the presentation was made within the time limit extended in accordance with sub-article 29 (a).
- c. The latest date for shipment will not be extended as a result of sub-article 29 (a).

MADDE 29

Vade Tarihinin Veya İbrahim Son Gününün Uzatılması

- a. Bir akreditifin vade tarihi veya ibraz için son gün, ibrazın yapılacağı bankanın 36. madde de değinilen hususlar dışındaki nedenlerden dolayı kapalı olduğu bir güne rastladığı takdirde, duruma göre vade tarihi veya ibraz için son gün müteakip ilk banka iş gününe uzatılacaktır.
- b. İbrahim müteakip ilk banka iş gününde yapıldığı takdirde görevli banka, belgeleri eklediği sevk yazısındaki bir beyanla amir bankaya veya teyit bankasına ibrazın 29 (a) fıkrası uyarınca uzatılan süre sınırları içinde yapıldığını bildirmelidir.
- c. Yükleme için tanınan en geç tarih 29 (a) fıkrasının bir sonucu olarak uzatılmayacaktır.

ARTICLE 30

Tolerance in Credit Amount, Quantity and Unit Prices

- a. The words " about " or " approximately used in connection with the amount of the credit or the quantity or the unit price stated in the credit are to be construed as allowing a tolerance not to exceed 10 % more or 10 % less than the amount, the quantity or the unit price to which they refer
- b. A tolerance not to exceed 5 % more or 5% less than the quantity of goods is allowed, provided the credit does not state the quantity in terms of a stipulated number of packing units individual items and the total amount of the drawings does not exceed the amount of the credit.
- c. Even when partial shipments are not allowed, a tolerance not to exceed 5 % less than the amount of the credit is allowed, provided that the quantity of the goods, if stated in the credit, is shipped in full and a unit price, if stated in the credit, is not reduced or that sub- article 30 (b) is not applicable. This tolerance doe

MADDE 30

Akreditif Tutarında, Mal Miktarında ve Birim Fiyatlarında Tolerans

- a. Akreditif tutarıyla veya akreditifte belirtilen mal miktarıyla veya birim fiyatıyla ilişkili olarak kullanılan " about " veya " approximately" sözcüklerinden, bu sözcüklerin değindiği akreditif tutarı veya mal miktarı veya birim fiyatında artı eksi % 10 'u aşmayacak bir toleransa izin verildiği anlaşılacaktır.
- b. Akreditifin mal miktarını şarta bağlanmış sayıda paketleme birimleri veya birbirinden bağomsız parçalar şeklinde belirtmemiş olması ve kullanımların toplam tutarı akreditif tutarını aşmaması kaydıyla mal miktarında artı eksi % 5 'i aşmayan bir toleransa izin verilir.
- c. Kısmi yüklemeye izin verilmemiş olsa bile akreditifte mal miktarı belirtilmiş ise bu miktarın tamamen yüklenmiş olması ve akreditifte belirtilmiş ise birim fiyatın azaltılmış olmasıkaydıyla akreditif tutarında bu tutarın eksi % 5 'ini aşmayan bir toleransa izin verilir. Akreditif belirli bir toleransı şarta bağladığında veya 30 (a) fıkrasında değinilen ifadeleri kullandığında bu tolerans uygulanmaz.

ARTICLE 31

Partial Drawings or Shipments

- a. Partial Drawings or Shipments are allowed.
- b. A presentation consisting of more than one set of transport documents evidencing shipment convencing on the same means of conveyance and for the same journey, provided they indicate the same destination, will not be regarded covering a partial shipment, even if they indicate different days of shipment or different ports of loading, places of taking in charge or dispatch. If the presentation consists of more than one set of transport documents, the latest date of shipment as evidenced on any of the sets of transport documents will be regarded as the date of shipment.
A presentation consisting of one or more sets of transport documents evidencing shipment on more than one means of conveyance within the the same mode of transport will be regarded as covering a partial shipment, even if the means of conveyance leave on the same day for the same destination.
- c. A presentation consisting of more than one courier receipt, post receipt or certificate of posting will not be regarded as a partial shipment if the courier receipts, post receipts or certificates of posting appear to have been stamped or signed by the same courier or postal service at the same place and date and for the same destination.

MADDE 31

Kısmi Kullanımlar veya Kısmi

Yüklemeler

- a. Kısmi kullanımlara veya kısmi yüklemelere izin verilir.
- b. Aynı taşıma aracıyla ve aynı sefer için başlayan sevkiyatı kanıtlayan birden fazla taşıma belgesi takımından oluşan bir ibraz, belgeler farklı yükleme tarihleri veya farklı yükleme limanları, farklı teslim alma veya sevk yerleri gösterebilir bile aynı varış yerini göstermeleri kaydıyla kısmi yükleme konusu belgeler olarak görülmeyecektir. İbraz birden fazla taşıma belgesi takımından oluştuğu takdirde bu belgelerde gösterilen yükleme tarihlerinden en geç olanı yükleme tarihi olarak alınacaktır.
Aynı taşıma şekli dahilinde birden fazla taşıma aracına yapılan yüklemeyi kanıtlayan bir veya birden fazla taşıma belgesi takımından oluşan bir ibraz, taşıma araçlarının aynı varış yerine doğru aynı gün yola çıktığını gösterse bile kısmi yüklemeyi kapsayan bir ibraz olarak görülecektir.
- c. Kurye alındıları, posta alındıları veya postalama sertifikaları aynı kurye veya posta servisi tarafından aynı yerde ve tarihte, aynı varış yeri gösterilerek kaşelenmiş veya imzalanmış görünüyorsa birden fazla kurye alındısı veya postalama sertifikasından oluşan bir ibraz kısmi yükleme olarak görülmeyecektir.

ARTICLE 32

Instalment Drawings or Shipments

If a drawing or shipment by instalment within given periods is stipulated in the credit and an instalment is not drawn or shipped within the period allowed for that instalment, the credit ceases to be available for that and any subsequent instalment.

MADDE 32

Kısımlar/Partiler Halinde Kullanımlar Veya Yüklemeleler

Akreditifte bir kullanımın veya yüklemenin verilmiş olan süreler içinde kısımlar/ partiler halinde yapılması şarta bağlandığıve herhangi bir kısım/ parti o kısım /parti için izin verilen süre içinde kullanılmadığı veya yüklenmediğı takdirde o kısım parti ve onu izleyen herhangi bir kısım/ parti için akreditifin kullanımını son bulur.

ARTICLE 33

Hours of Presentatiton

A bank has no obligation to accept a presentation outside of its banking hours.

MADDE 33

İbraz Saatleri

Bir banka kendi çalışma saatleri dışında bir ibrazı kabul etmekle yükümlü değildir.

ARTICLE 34

Disclaimer on Effectiveness of Documents

A bank assumes no liability or responsibility for the form, sufficiency, accuracy, genuineness, falsification or legal effect of any document, or for the general or particular conditions stipulated in a document or superimposed thereon ; nor does it assume any liability or responsibility for the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods, services or other performance represented by any document, or for the good faith acts or omissions, solvency, performance or standing of the consignor, the carrier, the forwarder, the consignee or the insurer of the goods or any other person.

MADDE 34

Belgelerin Geçerliliğine İlişkin Sorumluluk Üstlenilmemesi

Bir banka belgelerin şekli, yeterliliği, doğruluğu, gerçek/sahte olup olmadığı veya herhangi bir belgenin hukuki etkisi / sonucu veya bir belgede şarta bağlanan veya o belgeye sonradan eklenen genel veya özel şartlar dolayısıyla hiçbir yükümlülük veya sorumluluk üstlenmediği gibi herhangi bir belgenin temsil ettiği malların, hizmetlerin veya yapılan diğer işlerin mevcut olup olmadığı veya tanımı, miktarı, ağırlığı, kalitesi, durumu, ambalajı, teslimatı ve değerine veya malları gönderenin, taşımacının, navlun komisyoncusunun, alıcının veya malları sigorta edenin veya diğer herhangi bir kişinin iyi niyetine veya eylemine veya ihmallerine, mali durumlarına icraatına veya ticari itibarına ilişkin olarak hiçbir yükümlülük veya sorumluluk üstlenmez.

ARTICLE 35

Disclaimer on Transmission and Translation

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of delay, loss in transit, mutilation or other errors arising in the transmission of any messages or delivery of letters or documents, when such messages, letters or documents are transmitted or sent according to the requirement stated in the credit, or when the bank may have taken the initiative in the choice of the delivery service in the absence of such instructions in the credit.

If a nominated bank determines a presentation is complying and forwards the document to the issuing bank or confirming bank, whether or not the nominated bank has honoured or negotiated, an issuing bank or confirming bank must honour or negotiate, or reimburse that nominated bank, even when the documents have been lost in transit between the nominated bank and the issuing bank or confirming bank, between the confirming bank and the issuing bank.

A bank assumes no liability or responsibility for errors in translation or interpretation of technical terms and may transmit credit terms without translating them.

MADDE 35

Mesajların İletilmesine ve Çeviriye İlişkin Sorumluluk Üstlenilmemesi

Bir banka, mesajlar, mektuplar veya belgeler akreditifte belirtilen şartlara göre iletildiğinde veya gönderildiğinde veya akreditifte bu gibi şartların bulunmaması halinde gönderi/teslim servisini kendi seçimini belirlemiş olduğunda herhangi bir mesajın iletilmesinde veya mektupların veya belgelerin tesliminde ortaya çıkan gecikme, yolda kaybolma, bozulma veya diğer hatalardan kaynaklanan sonuçlardan dolayı hiçbir yükümlülük veya sorumluluk üstlenmez.

Görevli banka bir ibrazın ibrazın uygun olduğunu belirlediği amir bankaya veya teyit bankasına gönderdiği, görevli banka ibrazı karşılamış veya iştirah etmiş olsun olmasın, belgeler görevli banka ile amir banka veya teyit banka arasında veya teyit bankası ile amir banka arasında kaybolmuş olsa bile amir banka veya teyit bankası ibrazı karşılamalı veya iştirah etmeli veya o görevli bankayı ramburse etmelidir.

Bir banka teknik terimlerin çevirisinde veya yorumlanmasındaki hatalardan dolayı hiçbir yükümlülük veya sorumluluk üstlenmez ve akreditif şartlarını çeviri yapmaksızın iletir.

ARTICLE 36

Force Majeure

A bank assumes no liability or responsibility for the consequences arising out of the interruption of its business by Acts of God, riots, civil commotions, insurrections, wars, acts of terrorism, or by any strikes or lockouts or any other causes beyond its control.

A bank will not, upon resumption of its business, honour or negotiate under a credit that expired during such interruption of its business.

MADDE 36

Mücbir Sebep

Bir banka doğal afetler, isyan , ayaklanma, iç karışıklık, savaş hali, terör eylemleri veya grev veya lokavtlar veya kendi kontrolleri dışındaki diğer nedenlere bağlı olarak faaliyetinde meydana gelecek kesintiden kaynaklanan sonuçlardan dolayı hiçbir yükümlülük ve sorumluluk üstlenmez.

Bir banka tekrar faaliyete geçtiğinde faaliyetini kesintiye uğradığı süre içinde vadesi son bulmuş bir akreditif altında ibraz karşılamayacak veya iştira etmeyecektir.

ARTICLE 37

Disclaimer for Acts of an Instructed Party

- a. A bank utilizing the service of another bank for the purpose of giving effect to the instruction of the applicant does so for the account and at the risk of the applicant.
- b. A n issuing bank or advising bank assumes no liability or responsibility should the instructions it transmits to another bank not be carried out, even if it has taken the initiative in the choice of that other bank.
- c. A bank instructing another bank to perform service liable for any commissions, fees, costs or expenses ("charges") incurred by that bank in connection with its instructions.
If a credit states that charges are for the account of the beneficiary and charges cannot be collected or deducted from proceeds, the issuing bank remains liable for payment of charges.
A credit or amendment should not stipulate that the advising to a beneficiary is conditional upon the receipt by the advising bank or second advising bank its charges.
- d. The applicant shall be bound by and liable to indemnify a bank against all obligations and responsibilities imposed by foreign laws and usages.

MADDE 37

Talimat Verilen Tarafın Eylemleri İçin Sorumluluk Üstlenilmemesi

- a. Akreditif amirinin talimatı yerine getirmek amacıyla diğer bir bankanın hizmetinden yaralanan bir banka bu işi akreditif amiri hesabına ve risk ona ait olmak üzere yapar.
- b. Bir amir banka veya ihbar bankası diğer bir bankanın seçimini kendisi yapmış olsa bile o diğer bankaya gönderdiği talimatın yerine getirilmemesinden dolayı hiçbir yükümlülük veya sorumluluk üstlenmez.
- c. Hizmetin yerine getirilmesi için diğer bir bankaya talimat veren bir banka, verdiği talimatla ilgili olarak o diğer bankanın komisyonlarının, ücretinin ve yaptığı masrafların toplamını ("charges") ödemekle yükümlüdür.
Bir akreditif masrafların ("charges") lehtara ait olduğunu belirttiği ve bunlar tahsil edilemediği veya akreditiften doğan fonlardan düşülemediği takdirde amir banka masrafları ödemekle yükümlü kalır.
Bir akreditifte veya değişiklikte, lehtara yapılacak ihbarın ihbar bankasının masraflarının (charges) bu bankalarca tahsil edilmesi şartına bağlı olduğuna ilişkin bir şart bulunmaması gerekir.
- d. Akreditif amiri yabancı ülke yasalarının ve usullerinin getirdiği bütün yükümlülüklerle ve sorumluluklarla bağlı ve bunlar karşısında bir bankayı tazmin etmekle yükümlü olacaktır.

ARTICLE 38

Transferable Credits

- a. A bank is under no obligation the transfer a credit accept to the extent and in the manner expressly consented to by that bank.
- b. For the purpose of this article:
Transferable credit means a credit that specifically states it is "transferable". A transferable credit may be made available in whole or in part to another beneficiary ("second beneficiary") at the request of the beneficiary ("first beneficiary").
Transferring bank means a nominated that transfers the credit or, in a credit available with any bank, a bank that specifically authorized by the issuing bank to transfer and that transfers the credit. An issuing bank may be a transferring bank.
Transferred credit means a credit that has been made available by the transferring bank to second beneficiary.
- c. Unless otherwise agreed at the time of transfer, all charges (such as commissions, fees, costs or expenses) incurred in respect of a transfer must be paid by the first beneficiary.
- d. A credit may be transferred in part to more than one second beneficiary provided partial drawings or shipments are allowed.
a transferred credit cannot be transferred at the request of a second beneficiary to any subsequent beneficiary. The first beneficiary is not considered to be a subsequent beneficiary.

MADDE 38

Devredilebilir Akreditifler

- a. Bir banka açıkça onayladığı kapsam ve yol dışında bir akreditifi devretmek hususunda hiçbir yükümlülük altında değildir.
- b. Bu Maddenin amacına yönelik olarak:
Devredilebilir akreditif özellikle devredilebilir 'transferable' olduğunu belirten bir akreditif anlamına gelir. Devredilebilir akreditif lehtarın (ilk lehtarın) talebi üzerine kısmen veya tamamen diğer bir lehtarın (ikinci lehtar) kullanımına hazır tutulabilir.
Devir bankası (transferring bank) akreditifi devreden görevli banka veya herhangi bir banka nezdinde kullanılabilir bir akreditifte amir bankanın akreditifi devretmesi için özel yetki verdiği ve akreditifi devreden banka anlamına gelir. Bir amir banka devir bankası olabilir.
.Devredilmiş akreditif (transferred credit) devir bankası tarafından ikinci lehtarın kullanımına hazır tutulmuş bir akreditif anlamına gelir.
- c. Devir sırasında aksine anlaşmaya varılmadığı sürece devirle ilgili bütün masraflar (komisyon, ücret ve yapılan masraflar gibi) ilk lehtar tarafından ödenmelidir.
- d. Kısmi kullanımlara veya yüklemelere izin verilmesi kaydıyla bir akreditif birden fazla ikinci lehtara kısmen devredilebilir.
Devredilmiş bir akreditif ikinci lehtarın talebi üzerine başka bir lehtara devredilemez. İlk lehtar başka bir lehtar olarak görülmez.

- e. Any request for transfer must indicate if and under what conditions amendments may be advised to the second beneficiary. The transferred credit must clearly indicate those conditions.
- f. If a credit is transferred to more than one second beneficiary, rejection of an amendment by one or more second beneficiary does not invalidate the acceptance by any other second beneficiary, respect to which the transferred credit will be amended accordingly. For any second beneficiary that rejected the amendment, the transferred credit will remain unamended.
- g. The transferred credit must accurately reflect the terms and the conditions of the credit, including confirmation, if any with the exception of:
- The amount of the credit,
 - Any unit price stated therein,
 - The expiry date,
 - The period for presentation, or
 - the latest shipment date or given period for shipment,
- any or all of which may be reduced or curtailed. The percentage for which insurance cover must be effected may be increased to provide the amount of cover stipulated in the credit or these articles.
- The name of the first beneficiary may be substituted for that of the applicant in the credit.

- e. Devir için yapılan herhangi bir talep, değişikliklerin ikincilehtara ihbar edilip edilmeyeceğini, edilecekse hangi şartlar altında edileceğini belirtmelidir. Devredilmiş Akreditif bu şartları açıkça belirtmelidir.
- f. Bir akreditif birden fazla ikinci lehtara devredildiği takdirde bir değişikliğin bir veya birden fazla ikinci lehtar tarafından reddedilmesi o değişikliğin diğer herhangi bir ikinci lehtarca kabulünü geçersiz kılmaz ve akreditif bu ikinci lehtar için o değişiklik uyarınca değiştirilmiş olacaktır. Değişikliği rededen diğer herhangi bir ikinci lehtar için akreditif değiştirilmemiş olarak kalacaktır.
- g. Devredilmiş akreditif, aşağıdakiler hariç olmak üzere, varsa teyit dahil, akreditifin şartlarını doğru olarak yansıtmalıdır:
- akreditifin tutarı,
 - Akreditifte belirtilen herhangi bir birim fiyatı,
 - Vade tarihi,
 - İbraz süresi, veya
 - En geç yükleme tarihi veya yükleme için verilen süre.
- Bunlardan herhangi biri veya hepsi azaltılabilir veya kısaltılabilir.
- Sigorta tutarının tabi olması gereken değer yüzdesi akreditifte veya bu maddelerde şart koşulları sigorta tutarına ulaşılabilecek miktarda artırılabilir.
- İlk lehtarın ismi akreditif amirinin ismiyle değiştirilebilir.

If the name of the applicant is specifically required by the credit to appear in any document other than the invoice, such requirement must be reflected in the transferred credit.

- h. The first beneficiary has the right substitute its own invoice and draft, if any, for those of a second beneficiary for an amount not in excess of that stipulated in the credit, and upon such substitution the first beneficiary can draw under the credit for the difference, if any, between it is invoice and the invoice of a second beneficiary.
- i. If the first beneficiary is to present its own invoice and draft, if any, but fails to do so on first demand, or if the invoices presented by the first beneficiary create discrepancies that did not exist in the presentation made by the second beneficiary fails to correct them on first demand, the transferring bank has the right to present the documents as received from the second beneficiary to the issuing bank, without further responsibility to the first beneficiary.
- j. The first beneficiary may, in its request for transfer, indicate that honour or negotiation is to be effected to a second beneficiary at the place to which the credit has been transferred, up to and including the expiry date of the credit. This is without prejudice to the right of the first beneficiary in accordance with sub-article 38 (h).
- k. Presentation of documents by or on behalf of a second beneficiary must be made to the transferring bank.

Akreditif amirinin isminin fatura dışındaki herhangi bir belgede gösterilmesi akreditifte özellikle istenildiği takdirde bu şart devredilen akreditifle yansıtılmalıdır.

- h. İlk lehtar akreditifte şarta bağlanan tutarı aşmayan bir tutardaki kendi faturasını ve varsa poliçesinin ikinci lehtarın faturası ve poliçesi ile değiştirme hakkına sahiptir. Bu değiştirmenin yapılması üzerine ilk lehtar kendi faturası ile ikinci lehtarın faturası arasında fark varsa bu fark kadar akreditif altında kullanımda bulunabilir.
- i. İlk lehtar kendi faturasını ve varsa poliçesini ibraz etmek durumunda olduğu halde ilk talepte bunu yapmadığı takdirde veya ilk lehtarın ibraz ettiği faturalarda ikinci lehtarca yapılan ibrazda mevcut olmayan rezervler bulunduğu ve ilk lehtar ilk talepte bunları düzeltmediği takdirde devir bankası ikinci lehtardan aldığı belgeleri ilk lehtara karşı başka sorumluluğu olmaksızın amir bankaya ibraz etme hakkına sahiptir.
- j. İlk lehtar, ikinci lehtarın yapacağı ibrazın akreditifin vade tarihine kadar- vade tarihi dahil- akreditifin devredildiği yerde karşılanacağını veya iştirâ edileceğini devir talebinde belirtilebilir. Bu husus 38 (h) fıkrası uyarınca ilk lehtarın sahip olduğu hakkı etkilemez.
- k. İkinci lehtar tarafından veya onun adına / namına yapılacak belge ibrazı devir bankasına yapılmalıdır.

ARTICLE 39

Assignment of Proceeds

The fact that a credit is not stated to be transferable shall not affect the right of the beneficiary to assign any proceeds to which it may be or may become entitled under the credit, in accordance with the provisions of applicable law. This article relates only to the assignment of proceeds and not to the assignment of the right to perform under the credit.

MADDE 39

Akreditiften Oluşacak Fonların Temliki

Bir akreditifin devredilebilir olduğunun belirtilmemesi lehtarın o akreditif altında hak veya elde edebileceği fonları uygulanabilir yasa hükümleri uyarınca temlik etme hakkını etkilemeyecektir. Bu madde sadece akreditiften oluşacak fonların temliğiyle ilgili olup akreditifi kullanma hakkının temliğine ilişkin değildir.